

## إستهلال

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ

*“Sesungguhnya Allah Tidak Merubah Keadaan Suatu Kaum Sehingga Mereka Mengubah Keadaan Yang Ada Pada Diri Mereka Sendiri”*

*(QS. Ar-Ra'd :11)*

إِجْهَدْ وَ لَا تَكْسَلْ وَ لَا تَكُ غَافِلًا فَنَدَامَةُ الْعُقْبِ لِمَنْ

يَتَكَاَسَلْ

*“Bersungguh-Sungguhlah Dan Jangan Bermalas-Malasan Dan Jangan Pula Lengah, Karena Penyesalan Itu Bagi Orang Yang Bermalas-Malasan”*

[المحفوظات]

## إهداء

هذه الرسالة أهديتها إلى :

❖ الوالدين المحبوبين، (أبي دار سمان و أمي فانيتي) المعلم الأول الذين لقد

ربياني منذ الصغائر بكل مودة ورحمة وصبر، أطال الله عمرهما في العافية

ويجعلهما من الناجحين في الدنيا والآخرة.

❖ أختي الصغيرة (نيل سلس بيلا) التي مازها ترغب في الدراسة وتشجع في

الإختيار وتجعل الله من الصالحة والذكية والناجحة في الدنيا والآخرة.

❖ أساتذتي وأساتذاتي الأعزاء الذين قد أرشدني و يعلمني العلوم الكثيرة

ومتعني الله بطول حياتهم.

❖ أصدقائي أجمعين في قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٣ الذين دفعوني

لنهاية هذه الرسالة والذين قد ساعدوني مساعدة كثيرة ورافقوني فرحا

وحزنا.

❖ دين الإسلام و الجامعة الشريفة "رادين فتاح فالمبانح"

## شكر و تقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي واسلم على خير الصابرين الشاكرين، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم باحسان الى يوم الدين، أما بعد.

أقدم هذه الرسالة الى كلية التربية بالجامعة الاسلامية الحكومية رادن فتاح فالمبانج لوفاء شرط من الشروط اللازمة للحصول على شهادة سرجان فنديدكان (S.Pd).

وفي هذه الفرصة الثمينة أقدم شكرا جزيلا الى من ساعدني لاتمام هذه الرسالة خصوصا الي :

١. المكرم رئيس الجامعة الاسلامية الحكومية رادين فتاح فالمبانج, فروفسر دكتورندوس الحاج محمد سيرازي الماجستير, .
٢. المكرم عميد كلية التربية بالجامعة الاسلامية الحكومية رادين فتاح فالمبانج , فروفسور دكتور الحاج كاسنيو حارتو, الماجستير.
٣. المكرمة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بالجامعة الاسلامية الحكومية رادين فتاح فالمبانج, دكتورة يونيار الماجستير.
٤. الأستاذ الجمهور الماجستير , المشرف الأول, فحقا يعجز لساني عن شكره ويقديره فقد قدم للباحث كل العون والتشجيع طوال فترة اعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم ييضع صدره يوما عن مساعد الباحث وتوجيهه, وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر يآثير في نفس الباحث فلها مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم لثواب والجزاء.
٥. الأستاذة الدكتورأندا إنوك رحياتي الماجستير, المشرفة الثانية التي أفادت الباحث كثيرا ووجها خطواتها في كل مراحل اعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منها, فلها من الله خير الجزاء ومن الباحث العظيم الشكر والتقدير.

٦. الأساتذ و الأساتذة في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية رادين فتاح فالمبانج. فلهم من الباحث كل الشكر على ما قدمهم من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله خير الجزاء.
7. غرسة في نفسي من حب للعلم والمعرفة والاخلاص في العلم و والدي وولدي المحبوبين.
8. ولزملائي وأصدقائي وكل من ساعدني في اخراج هذا العمل المتواضع إلى خير الوجود ولو بكلمة التشجيع، لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. و أخيرا عسى الله أن يبدل جميع مساعدتهم بثواب كثير وان تكون هذه الرسالة العلمية قادرة أن تعطي المنفعة لجميع المحتاجين , أمين...

فالمبانج 9-6-2018

الكاتب

إيكي رستيوان

١٤٢٦٠٠٢٦

جمهورية إندونيسيا  
وزارة الشؤون الدينية  
جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية فالمبانج  
كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية  
تقرير المشرفين



بسم الله الرحمن الرحيم حمداً وشكراً لله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء  
 والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على الرسالة العلمية التي حضرها الطالبة:

الاسم : إيكي رستياوان  
رقم التسجيل : ١٤٢٦٠٠٢٦:  
موضوع الرسالة : تحليل تقابلي بين كلمة اللغة الإندونيسية و العربية ( تركيب  
الزمان و العدد و الإستفهام).  
وافق المشرفان على تقديمها الى مجلس المناقشة.

المشرفة الثانية

الدكتورأندا إنوك راحياتي، الماجستير

١٩٦٠٠٤٢٦١٩٨٨٠٣٢٠٠١

المشرف الأول

الجمهور الماجستير

١٩٦٨٠٤١٣١٩٩٧٠٣١٠٠١

تعتمد،

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

دكتورة يونيار الماجستير

١٩٨٠٠٣١٨٢٠٠٧١٠٢٠٠٢

جمهورية إندونيسيا  
وزارة الشؤون الدينية  
جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية فالمبانج  
كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية  
اعتماد لجنة المناقشة



عنوان الرسالة :

العنوان

تحليل تقابلي بين كلمة اللغة الإندونيسية و العربية ( الزمان و العدد و الإستفهام).  
الرسالة لنيل الدرجة العلمية في قسم تعليم اللغة العربية

اعداد الطالب : إيكي رستيawan رقم التسجيل: ١٤٢٦٠٠٢٦

قد دافع الطالب عن الرسالة أمام مجلس المناقشة وتم تقرير قبوله  
شرطاً للحصول على درجة علمية (سرجانافنديديكان S.Pd.) وذلك في يوم  
الخميس بالتاريخ التاسع من شهر يونيو سنة ٢٠١٨م، الموافق بالتاريخ  
الرابع و عشرين من شهر رمضان سنة ١٤٣٩هـ.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. رئيس ومناقشة : الجمهور الماجستير

التوقيع: .....

٢. مناقشة (١) : الدكتورة ميمونة الماجستير

.....: التوقيع

٣. مناقش (٢) : الدكتور مؤمن زين العارفين الماجستير

.....: التوقيع

٤. سكرتيرة : إرمنتاة الماجستير

.....: التوقيع

يعتمد،

عميد كلية التربية



فروفسر دكتور الحاج كاسنيو حارنو، الماجستير

١٩٧١٠٩١١٩٩٧٠٣١٠٠٤

ز

ز

## اقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وأفيدكم علما :

الاسم : إيكي رستياوان

رقم التسجيل : ١٤٢٦٠٠٢٦

العنوان : تحليل تقابلي بين كلمة اللغة الإندونيسية و العربية ( الزمان و العدد و الإستفهام).

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة علمية في قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية جامعة رادين فاتح الإسلامية الحكومية فالمبانج تحت عنوان: تحليل تقابلي بين كلمة اللغة الإندونيسية و العربية ( تركيب الزمان و العدد و الإستفهام).

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من ابداع غيري أو تأليف الآخر. واذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فانا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو عميد كلية التربية جامعة رادين فاتح الإسلامية الحكومية فالمبانج.

هذا، وحررت هذا الاقرار بناء على رغبتى الخاصة ولايجبرني أحد على ذلك.

فالمبانج، 9-6-2018

توقيع صاحب الاقرار

إيكي رستياوان

١٤٢٦٠٠٢٦

## مستخلص البحث

إيكي رستيوان ٢٠١٨ م. تحليل تقابلي بين كلمة اللغة الإندونيسية و العربية ( الزمان و العدد و الإستفهام).

الرسالة العملية، بالمبانج، قسم تعليم اللغة العربية كلية الجامعة الإسلامية رادن فتح بالمبانج ٢٠١٨

المشرف الأول : الجمهور، الماجستير

المشرفة الثانية : الدكتورأندا إنوك رحياتي, الماجستير

**الكلمات الأساسية : تحليل تقابلي ، كلمة اللغة الإندونيسية و العربية (الزمان و العدد و الإستفهام).**

الصعوبات في تعلم اللغة العربية بالإضافة إلى الأخطاء في اللغة الشائعة لدى الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية ، مما يسبب الطلاب على تحسين تعليم اللغة. في شكل أسئلة ، يمكن أن يتكون الطلاب على النحو التالي: كيفية تدريس اللغات الإندونيسية أو اللغة العربية بفعالية وكفاءة؟ ، التحليل التقابلي هو الإجابة على الأسئلة أعلاه. تحليل تقابلي هو إجراء عملي ، يتم اتباعه أو إرساله بواسطة أنشطة أخرى الذي ذات صلة بالنشاط الأول. كل هذه الأنشطة تشير إلى التحسينات في تعليم اللغة الإندونيسية أو العربية .

مدخل في هذا البحث هو نهج نوعي، اما المنهج في هذا البحث هو التحقيق في الأدب ، مصدر البيانات في هذه البحث: بيانات من الكتب في هيكل الزمان و العددو الإستفهام في الإندونيسية والعربية، طريقة جمع البيانات هي الوثائق الهندسية، مدى صحة بيانات لطريقة البحث المكتبة يعني باستخدام تعزيز الإستمرار. أما مشكلات لهذا البحث، هي ما يأتي: ١. ما هي متساويات و مقارنات بين كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية في هيكل الزمان؟، ٢. ما هي متساويات و مقارنات بين كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية في هيكل العدد؟، ٣. ما متساويات و مقارنات بين كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية في هيكل الإستفهام ؟

أما النتائج لهذا البحث ما يأتي: الزمان في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى ثلاثة أقسام ، وهي (١) lampau sudah, telah, beberapa saat lalu, semalam, sedang, akan datang (٣) و (٢) sekarang ، (٣) الأمثلة من (١) lampau akan تعلق على المسند في سياق الجملة.. الزمان في اللغة العربية تشمل (١) فعل الماضي ، (٢) فعل المضارع و (٣) فعل الأمر، مثل ذهب - يذهب - اذهب. أن اللغة الإندونيسية لها نوعان الإسم، وهي (١) المفرد tunggal، (٢) الجمع jamak . العدد في اللغة الإندونيسية ، عندما يستخدم بكلمات المفرد singularis ، مثل (murid) (pintu) (kursi) (satu anak laki-laki) (anak perempuan) (muslimah)، وعندما يستخدم اسم الجمع مثل: (١) استخدام الكلمات المتكررة ، (٢) استخدام المعلومات para ، (٣) استخدام جميع / جميع المعلومات seluruh/semua ، (٤) استخدام وصف المجموعة kelompok ، و (٥) إستخدام المفردات الأرقام ، اسم في اللغة العربية لها ثلاثة انواع. مثل (١) اسم المفرد و (٢) اسم المثني و (٣) اسم الجمع. و المثال : رجل- رجلان-رجال. الإستفهام في الإندونيسية هي الكلمة المستخدمة لمساعدة في الجملة التي تنص على السؤال. أن إسم الإستفهام في الإندونيسية من ٧ أسماء، منها: Apa atau apakah, siapa, mengapa, bagaimana, berapa, dimana dan kapan الإستفهام في اللغة العربية هو إسم مبهم يستعلم به عن شيء، نحو: من جاء ؟ كيف أنت ؟. و أسماء الإستفهام هي : من، و من ذا و ما و ماذا و متى و أيان و أين وكيف و أي و كم و أي.

## قائمة الجدوال

رقم	الموضوع	صفحة
١	البيانات ومصادرها وطريقة جمعها وطريقة تحليلها	20
٢	مثال من فعل الماضي الإندونيسية	٢٥
٣	مثال من فعل المضارع	٢٧
٤	مثال من فعل الماضي العربية	٣٠
٥	المثال من فعل المضارع العربية	٣١
٦	مثال من فعل الأمر العربية	٣١
٧	مثال من عدد المفرد و الجمع في الإندونيسية	٣٣
٨	مثال من عدد المفرد و المثني و الجمع في العربية	٣٥
٩	صيغة المفردات مع الوصف السابق أو الماضي	٦٠
١٠	فعل الماضي اللغة العربية	٦٤
١١	مقارنة فعل الماضي بين اللغة الإندونيسية و العربية	٦٦

٧١	فعل المضارع في اللغة الإندونيسية	١٢
٧٢	فعل المضارع في العربية	١٣
٧٤	مقارنة زمان او فعل المضارع بين اللغة الإندونيسية و العربية.	١٤
٧٩	فعل الأمر في اللغة العربية	١٥
٨٠	المقارنة فعل الأمر بين اللغة الإندونيسية و العربية	١٦
٨٢	صيغة الإسم المفرد في اللغة الإندونيسية	١٧
٨٤	مقارنة إسم المفرد بين اللغة الإندونيسية و العربية	١٨
٨٨	صيغة إسم المثنى في اللغة العربية	١٩
٨٤	مقارنة إسم المفرد بين اللغة الإندونيسية و العربية	٢٠
٩٥	مقارنة إسم الجمع بين اللغة الإندونيسية و العربية	٢١
١٠٥	مقارنة كلمة الإستفهام بين اللغة الإندونيسية و العربية	٢٢

## محتويات البحث

أ	..... صفحة العنوان
ب	..... إستهلال
ج	..... إهداء
د	..... شكر وتقدير
و	..... تقرير المشرفتين
ز	..... إعتقاد من طرف لجنة المناقشين
ط	..... إقرار الطالبة
ي	..... مستخلص البحث
ك	..... قائمة الجدوال

## الفصل الأول

### الإطار العام

١	..... أ. خلفية البحث
١٠	..... ب. أسئلة البحث
١١	..... ج. أهداف البحث

١١	..... د. أهمية البحث
١٢	..... هـ. الأفكار النظرية
١٦	..... و. الدراسات السابقة
١٨	..... ز. منهجية البحث
٢٢	..... ح. هيكل البحث

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

٢٤	..... ١. الزمان
٣٢	..... ٢. العدد
٣٦	..... ٣. الإستفهام
٥٤	..... ٤. التحليل التقابلي

## الفصل الثالث

### عرض البيانات و تحليلها

٥٩	..... ١. فعل الماضي في اللغة الإندونيسية
----	--

- ٦٤ ..... ٢. فعل الماضي في اللغة العربية.....
- ٦٦ ..... ٣. المقارنة فعل الماضي بين اللغة الإندونيسية و العربية.....
- ٦٩ ..... ٤. فعل المضارع في اللغة الإندونيسية.....
- ٧١ ..... ٥. فعل المضارع في اللغة العربية.....
- ٧٤ ..... ٦. المقارنة زمان او فعل المضارع بين اللغة الإندونيسية و العربية.....
- ٧٦ ..... ٧. فعل الأمر في اللغة الإندونيسية.....
- ٧٧ ..... ٨. فعل الأمر في اللغة العربية.....
- ٧٧ ..... ٨. فعل الأمر في اللغة العربية.....
- ٧٩ ..... ٩. المقارنة فعل الأمر بين اللغة الإندونيسية و العربية.....
- ٨١ ..... ١٠. صيغة الإسم المفرد في اللغة الإندونيسية.....
- ٨٢ ..... ١١. صيغة الإسم المفرد في اللغة العربية.....
- ٨٣ ..... ١٢. مقارنة إسم المفرد بين اللغة الإندونيسية و العربية.....
- ٨٧ ..... ١٣. صيغة إسم المثني في اللغة العربية.....
- ٨٨ ..... ١٤. صيغة إسم الجمع في اللغة الإندونيسية.....
- ٩٢ ..... ١٥. صيغة إسم الجمع في اللغة العربية.....
- ٩٤ ..... ١٦. مقارنة إسم الجمع بين اللغة الإندونيسية و العربية.....

٩٧	..... الإستهفام في اللغة الإندونيسية
١٠١	..... الإستهفام في اللغة العربية
١٠٣	..... مقارنة كلمة الإستهفام بين اللغة الإندونيسية و العربية

## الفصل الرابع

### نتائج البحث والتوصيات والإقتراحات

١٠٩	..... أ. نتائج البحث
١١٢	..... ب. التوصيات و الإقتراحات

## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ. خلفية البحث

في أساسه اللغات طبيعة عالمية و مرادها إحد تمييز الصفات متساوي التي

تتعلق لكل اللغات و إحد تمييز الصفات مقارنة لكل اللغات. و المثال تمييز

الصفات متساوي التي تتعلق لكل اللغات : كل اللغات لها وحدة ذات معنى،

سواء في فعل الماضي و فعل المضارع و فعل الأمر. و المثال تمييز الصفات متفرق

لكل اللغات: في تعليم القواعد.

Banyak keluhan dan problem yang akan dihadapi pelajar. Setidaknya ada tiga problem yang kerap dihadapi pelajar yaitu; pertama, problem linguistik. Problem ini terkait dengan aspek morfologi,<sup>1</sup> sintaksis, semantik dan fonologi<sup>2</sup>. Aspek- aspek tersebut seringkali menimbulkan interferensi (kerancuan) dalam berbahasa. kedua, problem sosiokultural. Problem ini dapat menimbulkan terjadinya beban psikologis pelajar, karena setiap

---

<sup>1</sup> Serya tri nugraha, *kesalahan-kesalahan berbahasa indonesia pembelajar bahasa indonesia sebagai bahasa asing*.(artikel)

<sup>2</sup> ami subyakso-nababan, *metodologi pengajaran bahasa* ( jakarta: gamedia, 1993), hal 139

bahasa lahir dan berkembang dalam pranata sosial yang berbeda-beda. Sedangkan problem yang ketiga, adalah problem metodologis, problem ini biasanya sangat terkait dengan banyaknya tawaran metode pengajaran yang masing-masing cenderung mengetengahkan keunggulannya secara berlebihan dan menafikan metode yang lain dengan tanpa melihat secara obyektif realitas pelajar dan kondisi sosiokultural berlangsungnya proses belajar-mengajar tersebut.

ترجمتها:

تكثر الشكوى و المشكلة التي ستجعل في الطلاب، هناك علي الأقل

ثلاثة مشاكل الذي سيوجه الطلاب . الأول : مشكلة اللغة ، هذه مشكلة تتعلق

بالجوانب الشكلية و بناء الجملة و الدلالة و الجوانب الصوتية. الجوانب الذين

سيلحقون الغموض في اللغة. الثاني: مشكلة الإجتماعية و الثقافية، هذه مشكلة

يمكن أن يلحق حدث الحمل في نفسى الطلاب، لأن كل اللغة من الولادة و

النامية في المؤسسات الإجتماعية المختلفة و أما مشكلة الثالثة هي المشكلة

منهجية و عادة، هذه مشكلة تتعلق أن تكثير عرض المنهجية التي تميل إكتشاف

ميزتها مفرط و تنكر المنهجية الأخرى دون نظر بموضوعية واقع الطلاب و الظريف

الإجتماعية و الثقافية مستمرة في تعليمه.

مقارنة بين اللغة الإندونيسيا و اللغة العربية تعني أساسية لتقدير القواعد

التي ستلحق صعوبة في التعليم و اللغة مخطئة التي ستوجه الطلاب. و من هنا، بين

الباحث فرضية عن التحليلية التقابلية.

Analisis kontrastif menetapkan kesalahan yang disebabkan oleh

perbedaan bahasa indonesia dan bahasa arab sebagai berikut:

- 1) Penyebab utama atau penyebab tunggal kesulitan belajar dan
- kesalahan dalam pengajaran bahasa asing adalah interferensi bahasa ibu. 2)
- Kesulitan belajar itu sebagian atau seluruhnya disebabkan oleh perbedaan
- Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab. 3) Semakin besar perbedaan Bahasa
- Indonesia dan Bahasa Arab semakin takut atau gawat kesulitan belajar. 4)
- Hasil perbandingan antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab di perlukan
- untuk meramalkan kesulitan dan kesalahan yang akan terjadi dalam belajar
- bahasa asing. 5) Bahan pengajaran dapat di tentukan secara tepat dengan
- membandingkan kedua bahasa itu, kemudian dikurangi dengan bagian yang
- sama sehingga apa yang harus dipelajari oleh siswa adalah sejumlah
- perbedaan yang disusun berdasarkan analisis kontrastif.<sup>٣</sup>

---

<sup>3</sup> Prof. Dr, Henry Guntur Tarigan, *pengajaran analisis kontrastif bahasa*, (ANGKASA: Bandung: 2009) hal. 6.

ترجمتها:

ويحدد التحليل التقابلي الأخطاء التي يسببها الاختلافات الإندونيسية

والعربية على النحو التالي:

أ) أحد أسباب الصعوبة في تعليم و تخطئ في دراسة اللغة بسبب تدخل

اللغة الأمي. ب ) صعوبات التعلم وجزئيا أو كليا بسبب الاختلافات في

الإندونيسية والعربية. ج ) وكلما زاد الفرق في الإندونيسية والعربية فالحصول على

صعوب التعلم خائفة أو خطيرة. د ) المقارنة بين الإندونيسية والعربية على ضرورة

توحي الصعوبات والأخطاء التي ستحدث في تعلم لغة أجنبية. هـ ) مواد تعليمية

تمكن تحديده بدقة من خلال مقارنة اللغتين، ثم خفضت مع سام جزء بحيث أن

ما يجب تعلمه من قبل الطلاب هو الفرق الذي يقوم على التحليل التقابلي.

Adapun problematika yang di alami peserta didik ketika di lingkungan masyarakat atau di sekolah dalam proses belajar bahasa arab antara lain 1) siswa tidak belajar dari dasar. 2) siswa tidak menggunakan karena bahasanya sehari-hari. 3) siswa tidak menghafal kosa kata. 4) siswa sudah merasa sulit belajar bahasa arab<sup>4</sup>.

ترجمتها:

و المشكلة للمتعلمين عندما يكون في المجتمع أو المدرسة عن عملية تعلم اللغة العربية، من بين أمور، لأن :١) الطلاب لا يتعلمون من الأساسيات. ٢) الطلاب لا يستخدمون اللغة يوميا. ٣) الطلاب لا يحفظون المفردات. ٤) الطلاب لديهم صعوبة في تعلم اللغة العربية.

فرق بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية مفرقة ظاهرة في قواعد هما. و لذلك ، لكي هذا الفرق يمكن أن يكون في معرفة التلا ميذ، أجرى الباحث دراسة في التحليلية التقابلية. لأنه يجعل من السهل للتنبؤ الأخطاء الذي سيحدث بالطلاب.

---

<sup>4</sup> Wawancara dengan ust bobby kurniawan selaku guru bahasa arab di MTs Aulia Cendekia ( di akses pada tanggal 10 september 2017)

Pokok pikiran yang terkandung dalam analisis kontrastif adalah jika antara struktur Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab memiliki kesamaan, maka pembelajaran akan lebih mudah menguasai bahasa sasaran dan terhindar dari kesilapan.<sup>5</sup>

ترجمتها:

أفكار الكبيرة الواردة في التحليلية التقابلية هي إذا كان هيكل اللغة الإندونيسيا و اللغة العربية لها معادلة سوف تعليمها ستكون من السهلة لتقن اللغة الهدف و بعيد من الخطأ. لكل اللغة لها ميزة الخاص و لا سيما في هيكلها و معناها.

و هكذا أيضا عن هيكل و معني اللغة الإندونيسيا و اللغة العربية ، اللغتان لهما معادلة و فرق في قواعد نفسها. كي تعرف هيكل اللغتين تستطيع أن تستدل بطريقة المقارنة اللغتين و لذلك يفرق الباحث بين اللغة الإندونيسيا و اللغة

---

<sup>5</sup> Moh. ainin, *analisis bahasa pembelajar bahasa arab sebagai bahasa asing*, (malang: MISYKAT, 2011), hlm. 34.

العربية في هذا البحث، يجد الباحث مسألة عن مقارنة اللغتان بين اللغة

الإندونيسيا و اللغة العربية في هيكل الزمان و العدد و الإستفهام.

Usaha membandingkan Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab diperlukan dengan alasan, (1) Bahasa Arab banyak digunakan di Indonesia dari berbagai kalangan. Misalnya, (a) untuk masyarakat muslim, Bahasa Arab digunakan untuk keperluan beribadah, (b) untuk masyarakat nonmuslim, Bahasa Arab digunakan untuk kepentingan komunikasi dan pengetahuan, dan (c) Bahasa Arab saat ini banyak dipelajari oleh bangsa Indonesia untuk berbagai kepentingan berkaitan dengan ilmu ekonomi, sosial, dan budaya, (2) Untuk memahami secara reseptif bahasa, diperlukan pengetahuan dan pembelajaran khusus. Salah satunya dengan cara membandingkan kedua bahasa untuk mengetahui perbedaan dan persamaannya. Selain itu, usaha kajian kontrastif ini didukung kebutuhan akademis untuk pengajaran bahasa, yaitu menjembatani pembelajar Bahasa Indonesia agar lebih mudah dalam mempelajari dan memahami Bahasa Arab sebagai bahasa asing yang saat ini banyak dipelajari di berbagai kalangan<sup>6</sup>, dan (3) Banyaknya kosakata dari Bahasa Arab yang terserap dalam Bahasa Indoensia ada perubahan ada pula yang tidak<sup>7</sup>.

ترجمتها:

---

<sup>6</sup> A. Chaedar Alwasilah, *Linguistik Suatu Pengantar*, ( Bandung: Angkasa, 2011), hal, 150.

<sup>7</sup> Ibid, hal. 20

مقارنة الشركات بين اللغة الإندونيسيا و اللغة العربية مطلوباً بسبب: (١)

اللغة العربية تستعمل الكثيرة في الإندونيسي من مختلف الدوائر، أ. للمجتمع

المسلمي، اللغة العربية تستعمل لأداء عبادته، ب. للمجتمع غير المسلمي، اللغة

العربية تستعمل لوسائل الإتصالات و المعارف، ج. اللغة العربية تعلمت الكثيرة

من الإندونيسي لفائدة الذي تتعلق بعلم الإقتصاد و الإجتماع و الثقافة. (٢) لفهم

اللغة في اللفظ و يجب أن يكون مطلوب المعرفة و تعليم الخاص بطريقة مقارنة بين

اللغة الإندونيسيا و العربية لفهم الإختلاف و المعادلة. علاوة علي ذلك، هذه

التقابلية تكون معتمدة الحاجة الأكاديمي لتعليم اللغة يعني أعطي المتعلم مؤسسة

اللغة الإندونيسيا لتجعل الأسهل في تعليمها و تفهيمها. (٣) عدد المفردات من

اللغة العربية مص في اللغة الإندونيسيا، إحدى اللغة متغيراً و إحدى اللغة غير

متغيرة.

Menurut (Hendri Guntur Tarigan), Kesulitan dalam belajar bahasa

arab serta kesalahan dalam berbahasa yang umum dialami oleh para siswa

yang mempelajari bahasa arab, menyebabkan adanya tuntutan perbaikan

pengajaran bahasa tersebut. Dalam bentuk pertanyaan, tuntutan itu dapat disusun sebagai berikut: bagaimana cara mengajarkan bahasa asing atau bahasa arab secara efektif dan efisien?, Analisis konstrastif pada hakikatnya merupakan jawaban terhadap tuntutan atau pertanyaan di atas. Analisis konstrastif adalah prosedur kerja, yang kemudian diikuti atau diteruskan oleh aktifitas lainnya yang relevan dengan kegiatan pertama. Semua aktivitas ini mengacu kepada perbaikan pengajaran bahasa arab atau bahasa asing<sup>8</sup>.

ترجمتها:

قال (حنري غنطور تارغن). الصعوبات في تعلم اللغة العربية بالإضافة إلى

الأخطاء في اللغة الشائعة لدى الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية ، مما يسبب

الطلب على تحسين تعليم اللغة . في شكل أسئلة ، يمكن أن يتكون الطلب على

النحو التالي: كيفية تدريس اللغات الأجنبية أو اللغة العربية بفعالية وكفاءة؟ ،

التحليل التقابلي هو الإجابة على الأسئلة أعلاه . التحليل التراكمي هو إجراء

عملي ، يتم اتباعه أو إرساله بواسطة أنشطة أخرى الذي ذات صلة بالنشاط

---

<sup>8</sup> Hendry Guntur Tarigan, Pengajaran Analisis Konstrastif Bahasa, (Bandung: Angkasa), Hal 11

الأول . كل هذه الأنشطة تشير إلى التحسينات في تعليم اللغة العربية أو اللغات

الأجنبية.

Oleh karena itu peneliti menggunakan analisis kontrastif dengan alasan karena analisis kontrastif berupaya mendeskripsikan kemungkinan kendala-kendala linguistik dan kesilapan-kesilapan berbahasa yang akan terjadi pada pembelajar dan mencari jalan alternatif untuk menemukan solusi dari permasalahan tersebut<sup>9</sup>.

ترجمتها:

و لذلك، يستخدم الباحث التحليل التقابلي على أساس أن التحليل

التقابلي يسعى لوصف القيود اللغوية المحتملة والمحادثات اللغوية التي ستحدث في

المتعلم وإيجاد بدائل لإيجاد حلول للمشكلة.

الباحث هنا مهتم لمقارنة بين كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية في

الزمن و العدد و الإستفهام بهدف تقليل الأخطاء في الطلاب. التحليلية التقابلية

تستعمل لوسيلة البديل في غلب المشكلة التعليم اللغة الثانية

---

<sup>9</sup> Ibid, hlm. 37.

## ب. أسئلة البحث

١. ما هي المتساويات و المقارنات بين كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية في هيكل

الزمان؟

٢. ما هي المتساويات و المقارنات بين كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية في هيكل

العدد؟

٣. ما المتساويات و المقارنات بين كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية في هيكل

الإستفهام؟

## ج. أهداف البحث

هذا البحث يهدف عن الحصول على المعلومات أو نظرة عامة اللفظية

الاندونيسية التي تتقابل باللغة العربية في مزيد من التفاصيل. و أهداف البحث

هي:

١. لمعرفة المستويات و المتضادات في كلمة الإندونيسية والعربية من الوقت.

٢. لمعرفة المستويات و المتضادات في كلمة الإندونيسية والعربية من العدد.

٣. لمعرفة المستويات و المتضادات في كلمة الإندونيسية والعربية من الضمير.

د. أهمية البحث

١. الناحية النظرية

أ) وهذا البحث المتوقع أن أعطي مساهمة في حزمة المعرفة من المفردات، وخاصة

كلمة العربية استيعابهم في الإندونيسية.

ب) وهذا البحث المتوقع أن يتم في إشارة البحث اللغوي، وخاصة في الدراسة

التقابلية.

## ٢. الناحية التطبيقية

أ) مساعدة لمعلم التطبيقية خاصة للمعلم اللغة العربية الذي كان يدرس في المدرسة

لإيجاد واختيار طرق التدريس المناسبة. وبعبارة أخرى، هذا البحث يعتبر مهم للمساهمة

أو الحلول المناسبة للتغلب على عقبات عديدة في تدريس قواعد اللغة.

ب) باعتبار مرجعية إضافية للقراء الذين يريدون أن يفهموا عن الزمان، و العدد و

الإستفهام العربية،

ج) باعتبار المقومات في تطوير المعرفة العلمية فيما يتعلق بتدريس اللغة

العربية.

## هـ. الأفكار النظرية

الأفكار النظرية تحتوي على النظريات التي ستم استخدامها لدعم

البحث، تحت غطاء: (١) الزمان، (٢) العدد، (٣) الإستفهام، (٤) التحليل

التقابلي

## (١) الزمان

الزمان في اللغة الإندونيسية هي المعلومات في الجملة التي تنص على زمان

الفعل أو الحدث، والعمل، أو تجربة المذكورة في المسند. الزمان عادة تذكر في فعل

الماض و المضارع و الأمر<sup>١٠</sup>.

أما فعل الماضي في الإندونيسي هو الأفعال التي تظهر العمل حدثا بعد

الفعل، و أما فعل المضارع في الإندونيسي هو الأفعال التي تظهر العمل حدثا في

الوقت الحاضر، و أما فعل المستقبل في الإندونيسي هو الأفعال التي تعبر عن

الإجراءات الأحداث في وقت المستقبل<sup>١١</sup>.

الزمان في العربي يسمي الفعل باعتبار زمنه<sup>١٢</sup>، و تقسيم الفعل باعتبار زمنه

إلى ثلاثة أقسام: فعل الماضي، فعل المضارع و فعل الأمر. و فعل الماضي هو كل

فعل يدل على حصول عمل في الزمن الماضي. و فعل المضارع هو كل فعل يدل

---

Hasan Alwi, *tata bahasa baku bahasa indonesia*, (Jakarta, Balai Pustaka: 2003) hal, 158

<sup>11</sup> Ibid, hal 157.

<sup>12</sup> عبي الجارم و مصطفى أمين، علم النحو مقرر للصف الثامن، (فونوروكو، بمعهد دار السلام كونتور:

على حصول عمل في الزمن الحاضر أو المستقبل. أما فعل الأمر هو كل فعل يطلب به حصول شيء في الزمن المستقبل.

## (٢) العدد

العدد في الإندونيسي هو عبارة المفرد والجمع (المفرد والجمع)، فالمفرد يمثل في استخدام كلمات مثل، واحد. و أما الجمع أعرب عموماً بواسطة حلقات. إذا تشير الكلمة إلى مفهوم وحدانية كان ناظر مجموعة . فالإسمية تمكن أن تكون مضاعفة على شكل مثل الصخور أو تقييد أمامه بالكلمات<sup>١٣</sup>.

و أما العدد في اللغة العربية تنقسم إلى ثلاثة أقسام: (١) اسم المفرد هو كلمة التي تشير علي معنى واحد أو مفرد، ليس اثنين أو أكثر. (٢) اسم المثني هو كلمة التي تشير إلى معنى اثنين. و علامته زاد حرف "الف و نون او ياء و نون" في اخره كلمة. (٣) اسم الجمع هو كلمة التي تستخدم للدلالة علي معنى أكثر. ينقسم الجمع إلى ثلاثة أقسام: أ) جمع المذكر السالم هو الجمع التي تستخدم

---

<sup>13</sup> Hasan Alwi, Op, Cit, hal, 284

للجمع مذكر، ٢) جمع المؤنث السالم هو الجمع التي تستخدم للجمع مؤنث و

٣) جمع التكشير هو الجمع التي تشير تحويله من مفرد الي جمع غير النظامية<sup>١٤</sup>.

### (٣) الإستفهام

كلمة الإستفهام في الإندونيسية هي الكلمة المستخدمة لمساعدة في الجملة

التي تنص على السؤال<sup>١٥</sup>.

أقسام الإستفهام باللغة الإندونيسية هو:

berapa - Apa atau apakah -

dimana - siapa -

kapan - kenapa -

bagaimana -

---

<sup>14</sup> Nurul Huda, *mudah belajar bahasa arab*, (Jakarta, Amzah: 2015), hal. 75-78.

<sup>15</sup> Drs. Abdul Chaer, *tata bahasa praktis bahasa indonesia*, (Jakarta, PT. RINEKA CIPTA .2011), hal, 182

إسم الإستفهام في اللغة العربية هو إسم مبهم يستعلم به عن شيء، نحو:

من جاء؟ كيف أنت؟. و أسماء الإستفهام هي: من، و من ذا و ما و ماذا و

متي و أيان و أين وكيف و أني و كم و أي<sup>١٦</sup>.

#### (٤) التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو مقارنة منهجية لخصائص اللغة المحددة لغتين أو أكثر.

في الأساس التحليل التقابلي إجراء عملي لمقارنة أنظمة لغة اثنتين أو أكثر لإيجاد

أوجه التشابه والاختلاف. ويستند تحليل مقارنا لكلا النظامين على اللغة

اللسانيات الوصفية وليس على اللسانيات التاريخية<sup>١٧</sup>.

#### و. الدراسة السابقة

الدراسة السابقة تستخدم لتحديد أهمية قد أجريت بحوث حول التحليل

التقابلي البحوث التي ستجرى، وتشمل بعض نتائج البحوث السابقة ذات الصلة

---

<sup>١٦</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (، دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ١٠٦-١١١.  
<sup>١٧</sup> Moh. Ainin, Op.Cit, hal. 33

بموضوع هذه الدراسة البحثية التي ستجريها سايفول حمدي عام (٢٠٠٢)، ويزدوم

يار عام (٢٠٠١)، أريني أولفا هيداياتين عام (٢٠٠٢).

أولا، دراسة سايبول حمدي طاحون (٢٠٠٢)، بعنوان "أفعال أنماط الجملة

الإخبارية باللغتين العربية والإندونيسية (تحليل تباين من الأزمنة والجوانب)". تحاول

هذه الأطروحة دراسة الاختلافات في الأفعال لأنماط الجملة الإخبارية المتعلقة

بالتوتر والجوانب في اللغة واللغات العربية والإندونيسية، فضلا عن الصعوبات التي

تسببها الاختلافات اللغوية.

ثانيا، سنة البحث في الأريفين (٢٠٠١)، بعنوان "دراسة الأفعال باللغتين

العربية والإنجليزية (استعراض لتحليل التباين)". وتسعى هذه الأطروحة إلى دراسة

كيفية دور التحليل التباين باللغتين العربية والإنجليزية وكذلك إسهامه في تدريس

اللغة.

ثالثاً، بحث أولية هيداياتين طاهون (٢٠٠٢)، بعنوان "مودزاكار-ماناتس

باللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليل التباين للمستوى المورفولوجي)".

وتسعى هذه الأطروحة إلى دراسة الفروق والمعادلات المورفولوجية لاسم مودزاكار-

ماناتس باللغتين العربية والإندونيسية فضلاً عن الصعوبات الناشئة عن هذه

الاختلافات.

وعلى النقيض من البحث الموصوف أعلاه، تحاول هذه الدراسة دراسة

الفروق والمعادلات في (الزمان والعدد والإستفهام) باللغتين العربية والإندونيسية

وتفسير الصعوبات الناشئة عن هذه الاختلافات.

ز. منهجية البحث

١. منهج البحث و مدخله

في هذا البحث، استخدم الباحث نهج نوعي، لأن هذه الدراسة تسعى إلى

مستويات و متضادات هيكل الإندونيسية والعربية، فضلا عن مشقة أو صعوبة التنبؤ اللغة العربية في عملية التعليم.

اما المنهج الذي سيستخدم هو التحقيق في الأدب (البحوث المكتب)و

هو مفيد للحصول على بيانات تتعلق متغير / مشكلة مصدرها الكتب

والمخطوطات والمجلات والسجلات والصحف. كما قال Suharsimi Arikunto عن

تحقيق الأدب هو البحث الذي ستجمع البيانات عن البيانات المتعلقة بالمتغير او

المشكلة المصدر من الكتب والمخطوطات والمجلات والسجلات والصحف<sup>18</sup>.

## ٢. البيانات و مصادرها

نوع البيانات في هذه البحث هي البيانات النوعية التي تتقابلون

الإندونيسية والعربية على أساس الزمان و العدد و الإستفهام التي تتكون من نتائج

وثائق.

---

<sup>18</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 1998), hlm. 236

مصدر البيانات في هذه البحث: بيانات من الكتب في هيكل الزمان و

العددو الإستفهام في الإندونيسية والعربية. من هذه الكتب، فإن الباحث محاولة

لفهم وتقييم وتنظيم وتحليل. الكتب التالية، من بين أمور أخرى:

### ٣. طريقة جمع البيانات و أدواتها

طريقة جمع البيانات هي الوثائق الهندسية<sup>١٩</sup>. لأن الباحث يعكف على

تطوير البيانات ثم يحلل ويفسر هيكل العربية الإندونيسية في الزمان، و العدد و

الإستفهام من أجل التنبؤ أخطاء الماضي<sup>٢٠</sup>.

أما أداة جمع الوثائق في هذا البحث هو أنواع كتب من الإندونيسية و

العربية.

### ٤. مدى صحة البيانات

مدى صحة بيانات لطريقة البحث المكتبة يعنى باستخدام تعزيز الإستمرار

لأنه هذا البحث الذي يمكن للباحث يضمن البيانات في الزمان، و العدد

---

<sup>19</sup> Sugiono, *metode penelitian pendidikan*, (bandung: alfabeta.2014) hlm. 329

<sup>20</sup> Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar, Metode, Teknik)*, (Bandung: Tarsito, 1990), hlm. 139-140.

والإستفهام الذي ينظم بشكل منتظم وصحيح. و وظيفة استمرار للتحقق مرة

أخرى ما إذا كانت البيانات التي تم اكتشافها هي صحيحة أم خاطئة<sup>٢١</sup>.

### البيانات و مصادرها و أساليب جمع البيانات

رقم	أسئلة	بيانات	مصادر	طريقة جمع	الأدوات
				البيانات	الإضا فة
١	ما المعادلة و الإختلاف بين اللغة الإندونيسيا و اللغة العربية في	البيانات النوعية التي تتقابلو	أنواع الكتب العربية و الإندونيسية	الوثائق	الوثيقة الكتب

<sup>21</sup> Ibid, hlm. 370.

			ن الإنديو نيسية والعر بية على أساس الزمان	هيكل الزمان ؟	
وثيقة الكتب	الوثائق	أنواع الكتب العربية و الإنديو	البيانات النوع ية التي	ما المعادلة و الإختلافه بين اللغة الإندونيسيا و	٢

		نيسية	تقابلو ن الإنديو نيسية والعر بية على أساس العدد	اللغة العربية في هيكل العدد؟	
وثيقة كتاب	الوثائق	أنواع الكتب العربية و	البيانات النوع ية	ما المعدلة و الإختلافه بين اللغة	٣

		الإندونيسية	التي تتقابلون	الإندونيسيا و اللغة العربية في هيكل الإستفهام؟	
			الإندونيسية والعربية		
			على أساس الإسـ تفهام		

خ . هيكل البحث

يشتمل هذا البحث من خمسة الفصول، و يكون كل الفصل من المباحث

كما يالى:

الفصل الأول :يتكون من خلفية المشكلة، وصياغة المشكلة والأهداف

والفوائد من البحوث، والإطار المفاهيمي، استعراض الأدبيات،

منهجية البحث، والكتابة المنتظمة.

الفصل الثاني :أما النظري الذي سيرفع هذا البحث يتكون من جزئ رئيسي،

الجزء الأول هو مناقشة حول مفهوم في الزمان، و العدد

والإستفهام بين الإندونيسية والعربية.

الفصل الثالث :تفسير من المستويات و المتضادات بين اللغة الإندونيسية و

العربية

الفصل الرابع :الإستنباط و التوضيات و المفترحات.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

الإطار النظري يحتوي على النظريات التي ستتم استخدامها لدعم البحث،

تحت غطاء: (١) الزمان، (٢) العدد، (٣) الإستفهام، (٤) التحليل التقابلي.

#### (١) الزمان

المعلومات في الجملة التي تنص على زمان الفعل أو الحدث، والعمل، أو

تجربة المذكورة في المسند. الزمان عادة تذكر في فعل الماض و المضارع و

الأمر<sup>٢٢</sup>. قال ديان أنديرا في كتابه عن الزمان هو الألماني تصنيف لغة بنود النسبية.

---

<sup>22</sup> Op.cit Abdul Chaer, hal, 260

الزمن هو الشكل اللفظي تمييز للتعبير عن اختلاف الزمن أو الفعل الأجل أو

الحال؛ عادة الزمن ينقسم بين الفعل الماضي، المضارع، و المستقبل<sup>٢٣</sup>.

أما فعل الماض في الإندونيسي هو الأفعال التي تظهر العمل حدثا بعد

الفعل، أما فعل المضارع في الإندونيسي هو الأفعال التي تظهر العمل حدثا في

الوقت الحاضر، أما فعل الأمر في الإندونيسي هو الأفعال التي تعبر عن الإجراءات

الأحداث في وقت المستقبل<sup>٢٤</sup>.

بعد بينها ، يريد الباحث أن تحليل فعل الماض و المضارع و الأمر. و فعل الماض

هو الأفعال التي تبين العمل بعد حدث. كلمة التي تبين فعل الماض مثل :

Sudah, kemarin, semalam, telah.

- المثال من kata lampau في الإندونيسية<sup>٢٥</sup> :

	ة في الإندونيسية
--	------------------

<sup>23</sup> Dian Indira, *Tipologi klausa relatif bahasa indonesia*, (bandung: 2009) journal book (diakses pada tanggal 20 november 2017)

<sup>24</sup> Hasan Alwi, *tata bahasa baku bahasa indonesia*, (Jakarta, Balai Pustaka: 2003) hal, 158

<sup>25</sup> ibid. 159.

(andi sudah makan nasi tadi)	<u>أكل</u> الرز أمس صباحا
(Muhammad telah menunaikan sholat di masjid)	<u>صلي</u> في المسجد
(semalam, saya mimpi bertemu dengan dia)	بارح، أنا أحتم قبيح.
(kemarin, dia tidak masuk sekolah)	هو لا يحضر المدرسة.

استنادا من الإطار النظري، يستطيع أن يأخذ الخلاصة. أن فعل

المضارع هو كلمة التي تشير جملة إلى الأحداث الحاضر أو المستقبل. والمسند التي تشير

جملة إلى الأحداث الحاضر أو المستقبل هو sedang

- المثال من kata sekarang في الإندونيسية<sup>26</sup>:

<sup>26</sup> Op.cit Hasan Alwi, hal. 215

	ة في الإندونيسية
muhammad sedang belajar di ke	يتعلم في الفصل
(ari sedang mengerjakan pekerjaan ru	يعمل عمل البيت
(linda sedang memasak	تطبخين الرز

استنادا من الإطار النظري، يستطيع أن يأخذ الخلاصة. أن فعل الأمر هو كلمة التي

تشير جملة إلى الأحداث المستقبل. والمسند التي تشير جملة إلى الأحداث المستقبل هو

akan

- المثال من kata akan datang في الإندونيسية<sup>27</sup>:

- Kamu akan memberikan makan kucing mu.
- Kamu akan menertibkan pengurusan sertifikat tanah.
- Andi akan pergi menunaikan ibadah haji.
- Ari akan sekolah tahun depan.
- Ali akan bermain bola minggu depan.
- Muhammad akan mengikuti lomba quran se-Indonesia.

<sup>27</sup> Drs. Abdul Chaer, *tata bahasa praktis bahasa indonesia*, (Jakarta, PT. RINEKA CIPTA .2011), hal 59

الزمان في العربي يسمي الفعل باعتبار زمنه<sup>٢٨</sup>، و تقسيم الفعل باعتبار زمنه

إلي ثلاثة أقسام: فعل الماضي، فعل المضارع و فعل الأمر. أما فعل الماضي في

العربية : كل فعل يدل علي حصول عمل في الزمان الماضي و فعل المضارع في

العربية : كل فعل يدل علي حصول عمل في الزمان الحاضر أو المستقبل و فعل

الأمر في العربية: كل فعل يطلب به حصيل شيء في الزمان المستقبل<sup>٢٩</sup>.

المثال من فعل الماضي كجاء و إجتهد و تعلم. و علامته أن يقبل تاء

التأنيث الساكنة، مثل: كتبتُ أو تاء الضمير، مثل: كتبتِ. كتبتِ. كتبتما.

كتبتم. كتبتنَّ. كتبتُ. و المثال من فعل المضارع كيجيء و يجتهد و يتعلم. و

علامته أن يقبل السين أو سوف أو لم أو لن، مثل: سيقول. سوف نجيء. لم

---

<sup>٢٨</sup> قسم المنهج الدراسي بمعهد دار السلام، علم الصرف مقرر للصف الثاني، ( كونتور، فونوروكو) رقم:

<sup>٢٩</sup> علي الجارم و مصطفى أمين، علم النحو مقرر للصف الثاني، ( كونتور فونوروكو :٢٠٠٥)،

أكسل. لن أتأخر. و المثال من فعل الأمر كحيء و إجتهد و تعلم. و علامته أن

يدل علي الطلب بالصيغة، مع قبوله ياء المؤنثة المخاطبة، مثل: إجتهدني<sup>٣٠</sup>.

فعل الماض يعرف بتاء التانيث الساكنة نحو قامت و قعدت و منه نعم و

بئس و عسى علي الأصح. و مضارع بدخول لم عليه نحو لم يقم و لا بد في أوله

من إحدى الزوائد الأربعة و هي همزة و النون و الياء و التاء يجمعها قولك

أنيت. و أمر يعرف بدلالته علي الطلب و قبوله ياء المخاطبة المؤنثة نحو قومي و

اضرب و منه هات و تعالي

علي الأصح<sup>٣١</sup>.

استنادا من الإطار النظري، يستطيع أن يأخذ الخلاصة. أن فعل الماض هو كلمة

التي تشير جملة في الأحداث الماض. و فعل الماض أيضا هو فعل الذي يحدث عن

زمان الحاضر . و فعل الأمر هو فعل الذي يطلب شيء في الزمان المستقبل. و

---

<sup>٣٠</sup> الشيخ مصطفى العلابي، جامع الدروس العربية، (جاكرتا، دار الكتب العلمية: ١٩٧١)، رقم،

<sup>٣١</sup> Syekh Syamsuddin Muhammad Araa'ini, *Ilmu Nahwu Terjemahan Mutammimah Ajourumiyah*, (Bandung, SINAR BARU ALGENSINDO:2015), Hal, 7-9

فعل الماض ينقسم إلى قسمين : الأولي صرف عليه مثل : نصر و ضرب و كتب

و الثاني لا صرف عليه. مثل : نعم و بئس و عسى و ليس.

- المثال من فعل الماضى في الجملة:

المثال صرف عليه في العربية<sup>٣٢</sup>:

الفعليّة	الإسميّة	
١ <u>أكل</u> أندى الرز صباحا	<u>أكل</u> الرز صباحا	(andi sudah makan nasi tadi)
٢ <u>صلي</u> محمد في المسجد	<u>صلي</u> في المسجد	(Muhammad telah menunaikan sholat masjid)
٣ <u>طبخت</u> سوسي الرز	<u>طبخت</u> الرز	(susi memasak)

المثال لا صرف عليه في العربية<sup>٣٣</sup>:

١ . نَعَمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ. ( ص : ٤٤ )

<sup>32</sup> Ibid, hal 24

<sup>33</sup> Ibid, hal 7-9

٢. بئس الإسم الفسوق بعد الإيمان. ( الحجرات: ١١ )

٣. ليس زيد قائما.

٤. زيد عسى أن يقوم.

- المثال من فعل المضارع في العربية<sup>٣٤</sup>:

	الإسمية	الفعلية
muhammad sedang belajar di ke	يتعلم في الفصل	يلم محمد في الفصل
(ari sedang mengerjakan pekerjaan ru	يعمل عمل البيت	عمل أري عمل البيت
(linda sedang memasak	تطبخين الرز	بخ لندي الرز

- المثال من فعل الأمر في العربية:

(pergilah kamu ke jak	إلي جاكرتا
(pergilah kamu ke palemb	إلي بالمباج

<sup>34</sup> Syekh Syamsuddin Muhammad Araa'ini, Op.cit, hal 11

(pergilah kamu menunaikan haj  mekkah)	الي مكة لأداء الحج
--	--------------------

## (٢) العدد

العدد في الإندونيسي هو عبارة المفرد والجمع (المفرد والجمع)، فالمفرد

تمثلت في استخدام كلمات مثل، واحد. و أما الجمع أعرب عموما بواسطة

حلقات. إذا تشير الكلمة إلى مفهوم واحد كان ناظر مجموعة. فالإسمية تمكن أن

تكون مضاعفة على شكل مثل الصخور أو تقييد أمامه بالكلمات *para* atau

<sup>٣٥</sup> *kaum*.

استنادا من الإطار النظري، يستطيع أن يأخذ الخلاصة. ان العدد المفرد هو

يتكون من نمط الجملة، الذي يتكون من فاعل، المسند، ويمكن أن تكون مجهزة مع

الكائنات والأوصاف. الأسماء التي تدل على عنصرين أو أكثر.

<sup>35</sup> Ibid, hal, 284

المثال من عدد المفرد و الجمع في الإندونيسية:

المفرد	الجمع
الطالب (murid)	الطالب الطالب (murid-murid)
الباب (pintu)	الباب الباب (pintu-pintu)
الكرسي (kursi)	الكراسي (kursi-kursi)
الإبن (anak laki-laki)	الإبن الإبن (anak-anak laki)
البنات (anak perempuan)	البنات البنات (anak-anak perempuan)
المسلم (muslim laki-laki)	المسلم المسلم (muslim-muslim (L))
المسلمة (muslim perempuan)	المسلمة المسلمة (muslim-muslim (P))

و أما العدد في العربي هو فئة القواعد التي تميز واحد، مزدوجة، والجمع

(المفرد و المثني و الجمع).

المفرد : ما دلّ علي شيء واحد.

المثني : ما دلّ علي شيئين اثنين بزيادة ألف و نون أو ياء و نون في اخره.

الجمع: ما دلّ علي أكثر من اثنين<sup>36</sup>.

الاسم المفرد يدل على واحد وهو نوعان : مفرد مذكر ومفرد مؤنث :

فلاح . فلاحه.. المثني يدل على اثنين وهو نوعان : مثني مذكر ومثني مؤنث. مثال :

فلاحان . فلاحين . فلاحتان . فلاحتين .. وهو يصاغ من المفرد بزيادة ألف و نون

في حالة الرفع وياء و نون في حالتي النصب والجر ، وهذه النون حذف عند

الإضافة. مثال :إن الساعتين جميلتان,سأشتريهما للوالدين في عيدي ميلاديهما.

<sup>36</sup> Ibid, 30

الجمع يدل على أكثر من اثنين وهو نوعان : جمع مذكر وجمع مؤنث : معلمون .

معلمين . معلمات . صور . رجال . كرماء<sup>37</sup> .

استنادا من الإطار النظري، يستطيع أن يأخذ الخلاصة. أن المفرد هو

كلمة التي تفسيرية واحدة أو واحد. و المثني هو كلمة التي تفسيرية إثنين. و الجمع

هو الكلمة التي تبين من اثنين أو أكثر.

مفرد	مثني	جمع
عامل	عاملان	عُمال
مهندس	مهندسان	مهندسون
بائع	بائعان	بائعون
كتاب	كتابان	كتب

<sup>37</sup> Wawancara dengan salah satu ust pondok ( diakses pada tanggal 30 januari 2018).

--	--	--

الأمثلة:

١. تعب العامل

٢. تعب العاملان

٣. تعب العمال

٤. حضر المهندس

٥. حضر المهندسان

٦. حضر المهندسون

٧. ناديت البائع

٨. ناديت البائعين

٩. ناديت البائين

### (٣) الإستفهام

الإستفهام في الإندونيسية هي الكلمة المستخدمة لمساعدة في الجملة التي

تنص على السؤال<sup>٣٨</sup>.

أقسام الإستفهام باللغة الإندونيسية هو:

berapa - Apa atau apakah -

dimana - siapa -

kapan - mengapa -

bagaimana -

١. Apa atau apakah .

تستعمل Apa atau apakah في:

١. للاستسأل عن شيء أو شيء، سواء من نوعه أو اسمه، يستخدم الاسم غير

العاقل أو الاستبدال.

---

<sup>38</sup> Drs. Abdul Chaer, *tata bahasa praktis bahasa indonesia*, (Jakarta, PT. RINEKA CIPTA .2011), hal, 182

المثال: - ما (Apa) هذا؟

فجوابه: أ. هذا قلم

ب. هذا كتاب

ج. هذا كرسي

- ما (Apa) في الخزانة؟

فجوابه: أ. كتاب

ب. لباس

ج. صحن

للتأكيد على السؤال عادة ما يكون السؤال عن ما يعطى جزئيات تأكيد

كاه. فسؤال يكون:

- ما (Apa) + (kah) هذا؟

- ما (Apa) + (kah) في الخزانة؟

ظظ

٢. أن تسأل اسم أو اسم نوع البضائع المستخدمة قبل الاسم غير العاقل

أو العبارة الكائن المطلوب. في هذه الحالة تم إعطاء الجزئيات أيضا مشترك مؤكد

كاه.

المثال: - ما (Apa) + (kah) الحيوانات المطاردة السميكة؟

فجوابه: أ. أسد

ب. غنم

ج. بقرة

- ما (Apa) + (kah) الكتاب الذي حملت؟

أ. كتاب التاريخ

ب. كتاب عن قصة الولد

٣. لإعلان كائن مستخدم في بداية جملة في جملة سلبية تقول "yang". في

هذه الحالة أيضا نظرا الجسيمات التأكيد انتشارا كاه.

المثال: - ما (Apa) + yang تبحث هنا؟

فجوابه: أ. قلبي

ب. كتابي

ج. مفتحي

٤. للمطالبة بنعم أو لا أو ليس استخدامها:

- في مواجهة الجملة اللفظية في هذه الحالة عادة ما تعطى

الجسيمات الإيجابية كاه.

المثال: - هل (apakah) ترى الحدث بنفسك؟

فجوابه: أ. نعم

ب. لا

- هل (apakah) أخذت الكتاب؟

أ. نعم

باب

ب. لا

- هل (apakah) أن طفل أخذ كتابك؟

أ. نعم

ب. لا

- في مواجهة الجملة الاسمية. هنا أيضا السائدة ديليبارتيكيل

بينانغاس كاه.

المثال: - هل (apakah) الطفل ابن أحمد؟

فجوابه: أ. نعم، أصحت

ب. لا

ج. ليس

- هل (apakah) أخوك أعضاء الكشاف؟

فجوابه: أ. نعم، أصحت

ب. لا

ج. ليس

ب. siapa

تستعمل siapa في:

١. لطلب الاسم المستخدم أمام اسم الكلمة متبوعاً بالاسم الذي يشير إلى

الشخص أو الضمير.

المثال: - من (siapa) إسم ذلك الطالب؟

فجوابه: أ. حسن

ب. علي

ج. عثمان

- من (siapa) أسم دكتور ذلك؟

فجوابه: أ. محمد

ب. علي

ج. عثمان

- من (siapa) إسمك؟

فجوابه: أ. إحسان

ب. حسن

٢. أن تسأل هوية الشخص (سواء كان اسمه أو لقبه أو أي هوية أخرى).

- أمام اسم يعلن شخص (عادة ما يكون شخصا pe-

المثال: أ من (siapa) + (pe-) كتب كتاب هذا؟

فجوابه: أ. أخي

ب. أستاذنا

ب. من (siapa) + (pe-) رئيس الجلسة هذا؟

فجوابه: أ. كاك سيطوا

ب. مدير المنطقة الفرعية

ج. أم ديوي

- أمام العبارة مع كلمة الاتصال (yang).

المثال: أ من (siapa) + (yang) الذي يجلس هناك؟

فجوابه: أ. عمي

ب. الرئيس

ج. بويدا

ب. من (siapa) + (yang) الذي (mengejekmu) يسخرك ؟

فجوابه: أ. الطلاب صف الثالث

ب. أمرن و إيدي

ج. أخي

ج . mengapa

١ . إستعمال لتبيان السبب أو المستخدم أمام الجملة الأصلية من الفعل

أو الصفة.

المثال: أ. لماذا (mengapa) أنت (kamu) لا (tidak) تحضر (datang) ( datang )

بأمس (kemarin)؟

فجوابه: أ. لأني لا بدعوة

ب. لأني ناسيا

ج. لأني مارضا

ب. لماذا (mengapa) الطفل (anak itu) الباكيا (menangis) ؟

فجوابه: أ. لأنه يغضب أخاه

ب. لأنه خوفا

ج. لأن بطنه جوعا

د. Bagaimana

Bagaimana يستعمل للنظام:

١. لشرح الظروف المستخدمة أمام الاسم.

المثال: أ. كيف (bagaimana) حالة الطقس (cuaca) هناك (disana)؟

فجوابه: أ. حرّ جدا

ب. بارد

ج. فرح

ب. كم (bagaimana) ثمانه (harganya)؟

فجوابه: أ. رخيص جدا

ب. غالي

ج. لا غاليا جدا

٢. لطرح كيف أو يتم استخدام أمام الفعل. ويمكن أن يرافقه بكلمة " )

"(cara بين كلمة السؤال " (bagaimana ) مع الفعل.

المثال: أ. كيف ( bagaimana ) تغلي ( cara merebus ) كيتوبات (

ketupat)؟

فجوابه: كان كيتوبات يغلي في الماء لمدة خمس ساعات تقريبا.

ب. كيفية ( bagaimana ) تربية الطفل ( cara mendidik anak )

مثله؟

فجوابه: ربما يجب أن يكون صلبا.

٣. لطرح ما يجب القيام به مع شيء يستخدم أمام الاسم. في هذه الحالة

بين الكلمات السؤال " ( bagaimana ) مع اسم إدراج الكلمة الأمامية (

dengan).

المثال: أ. إذا كنا نعيش في مكتب المنزل كيف " ( bagaimana ) عن

( dengan ) هذا البيت؟

فجوابه: نحن التعاقد فقد.

ب. إذا كانت هذه المنطقة تريد أن تكون خزان، كيف " ( bagaimana )

" عن ( dengan ) الناس هنا؟

فجوابه: تنتقل إلى إريان.

هـ . berapa

Berapa يستعمل للنظام:

١. ل طرح عدد أو عدد من الأشياء، وتستخدم أمام الاسم.

المثال: أ. كم ثمن هذه الدجاجة؟

فجوابه: ألفان

ب. كم عدد الطالب الطالب ( murid-murid ) في الصف الخامس؟

ي ي ي

فجوابه: أ. إثنان و أربعون الطالب الطالب

ب. واحد و خمسون الطالب الطالب

٢. لطرح عن المبلغ، والقيمة، ومعنى شيء أو عملية الاسم. بين

الاستجواب (berapa) يتم إدراج الأسماء عادة الكلمات (jauh).

المثال: أ. إلى أي مدى (berapa jauh) يتورط (keterlibatan) الأطفال في

تعاطي المخدرات؟

ب. إلى أي مدى (berapa jauh) تأثير الإسلام في الأدب الإندونيسي؟

و. Mana

كلمة (Mana) وظيفة ليسأل مكان وجود، وتستخدم في مكان الأسماء.

المثال: أ. أين دفتر الهاتف ذلك؟

فجوابه: أ. في خزانة الكتاب

ب. في خزانة أبي

ب. أين الرسالة ذلك؟

فجوابه: أ. قد أرسل.

ب. في المكتب أبي.

ز . kapan

كلمة ( kapan ) وظيفة لطرح الوقت المستخدم أمام الجمل الفعل الفعل.

المثال: أ. متي جدتي ستأتي؟

فجوابه: أ. الأسبوع التالي

ب. يوم الإثنين.

ب. متي الحفل يبدأ؟

فجوابه: أ. الساعة الثامن تماما

ب. الساعة العاشر تماما

استنادا من الإطار النظري، يستطيع أن يأخذ الخلاصة. أن الإستفهام في

الإندونيسية هي الكلمة التي تستخدم لمساعدة عن السائل. و أدواتها :

Apa atau apakah -

استخدام كلمة الإستفهام لطرح الأشياء التي هي ميتة، غير العاقل، كلمة في

بداية بعد الإستفهام تستخدم ( kah ) و ( yang ).

Siapa -

يسأل اسم شخص و عنوان ، كلمة في بداية بعد الإستفهام تستخدم ( )

.(yang

mengapa -

كلمة mengapa تعمل لطرح سبب أو سبب الحدث.

Bagaimana -

كلمة Bagaimana تعمل لطرح حال، في بداية بعد الإستفهام تستخدم cara، بين كلمة

bagaimana و إسم يستدرج بكلمة dengan.

Berapa -

كلمة berapa يسأل المبلغ، وحجم، وقيمة شيء في السؤال.

Mana -

كلمة mana تعمل ل طرح مكان الوجود

Kapan -

كلمة تعمل ل طرح ال وقت.

للمطالبة بنعم أو لا أو ليس استخدامها:

أما حرف الإستفهام في اللغة العربية هو إسم مبهم يستعلم به عن شيء، نحو:

من جاء؟ كيف أنت؟. و أسماء الإستفهام هي : من، و من ذا و ما و ماذا و متي و

أيان و أين وكيف و أتي و كم و أي.

أ). من و من ذا: يستفهم بهما عن الشخص العاقل، نحو : من فعل هذا

؟ و من ذا مسافر؟.

و قد تشربان معني النفي الإنكاري . مثل: من يستطيع أن يفعل هذا؟ أي

: لا يستطيع أن يفعله أحد. و منه كقوله تعالى: و من يغفر الذنوب إلا الله. أي :

لا يغفرها إلا هو.

(ب). ما و ماذا: يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات و النبات و

الجماد و الأعمال، و عن حقيقة الشيء او صفته. مثل: ما الأسد؟ ما هذا؟ .

(ج). متي : ظرف يستفهم به عن الزمانين. الماضي و المستقبل. نحو : متي

ذهبت؟

متي جئت؟

(د). أين: ظرف يستفهم به عن المكان الذي حل فيه الشيء.

مثل: أين أخوك؟

أين كنت؟

أين تتعلم؟

هـ). أيان: ظرف بمعنى الحين و الوقت. و يقارب معني ( متي ). و

يستفهم به عن الزمان المستقبل لا غير. و أكثر ما يستعمل في مواضع التفخيم

أو التهويل.

نحو: أيان تسافر؟ أي: في أي وقت سيكون سفرك؟

يسئلون أيان يوم الدين

و). كيف: إسم يستفهم به عن حالة الشيء.

نحو: كيف أنت؟ أي: علي أية حالة أنت؟

كيف تكفرون بالله؟

ز). أني: تكون للاستفهام بمعنى (كيف).

نحو: أني تفعل هذا و قد نهيت عنه؟ أي: كيف تفعله؟ و بمعنى (من أين)

يمريم أن لك هذا؟ أي: من أين لك هذا؟

ح). كم: يستفهم بها عن عدد يراد تعيينه.

نحو: كم عدد الكرسي في الفصل؟

كم أخوك؟

كم مرة صليت هذا اليوم؟

(ط). أي: يطلب بها تعيين الشيء.

نحو: أي رجل جاء؟

مررت بعبد الله أي رجل؟

أي كتب قرأت؟

#### (٤) التحليل التقابلي

تحليل التقابلي تسمى اللغويات التقابلية : ( الحميد في برانواو

:٤٢، ١٩٩٦)، كيردالكسني: ( ١٩٨٣ : ١١) وكشف هذا التحليل التقابلي هو

أسلوب مترام في تحليل اللغة لإظهار أوجه الشبه والاختلاف بين اللغات أو

اللهجات العثور على المبادئ التي يمكن تطبيقها في المشاكل العملية، مثل تعليم

اللغة والترجمة. التحليل التقابلي في دراسة علم اللغة هو فرع من فروع علم اللغة الذي

مقارنة المتزامن لغتين بطريقة أوجه التشابه والاختلاف يمكن أن ينظر في كل

اللغات وظيفية.

يتناول التحليل التقابلي مع اثنين من الجوانب الهامة، وهي جوانب اللغة وعلم اللغة

النفسي الجوانب. الجوانب المتصلة بمشكلة المقارنة اللغوية للغتين. في هذه الحالة،

ضمناً أمرين مهمين: (١) ما سيتم مقارنة، و (٢) كيفية مقارنتها. الجانب اللغوية

النفسية، والتحليل التقابلي بشأن صعوبة التعلم، وكيفية إعداد المواد التعليمية،

وكيفية تقديم المواد التعليمية<sup>٣٩</sup>.

التحليل التقابلي، مثل إجراءات العمل، والنشاط أو الأنشطة التي تحاول

المقارنة بين بنية اللغة الأولى لبنية اللغة الثانية للتعرف على الاختلافات بين

اللغتين. يتم الحصول على الاختلافات بين اللغتين إنتاجاً من خلال التحليل

التقابلي، ويمكن استخدامها كأساس لتوقع أو تنبؤ صعوبات أو عقبات من شأنها

---

<sup>39</sup> Op,cit. Targan, hal 19

أن يكون واجه الطلاب لتعلم اللغة في المدرسة، وجميع أكثر من ذلك في تعلم

اللغة الثانية<sup>٤٠</sup>.

وقد تم تطوير التحليل التقابلي ووضعها موضع التنفيذ في عام ١٩٥٠ و

١٩٦٠، وتطبيق اللسانيات البنوية في تدريس اللغة، ويقوم على الافتراضات

التالية. (١) هو سبب الصعوبات الرئيسية في تعلم لغة جديدة من خلال تدخل من

اللغة الأولى. (٢) الصعوبات التي يمكن التنبؤ بها أو توقع من خلال تحليل التقابلي.

(٣) يمكن للمادة أو المواد التعليمية الاستفادة من التحليل التقابلي للحد من آثار

التدخل<sup>٤١</sup>.

التحليل التقابلي يعرض إطار اللغوي الذي تنظم منح صفان اللغة. ويشتمل إطار

ثلاثة أشياء:

(أ) التحليل التقابلي باستخدام حيلة لغوية لتقسيم مفهوم اللغة في ثلاثة مفاهيم:

علم الأصوات، نحويًا، المعجم.

<sup>40</sup> Ibid, 9.

<sup>41</sup> Ibid, 5.

(ب) استخدامه يستند على فئات اللسانيات الوصفية: وحدات وهيكل،

والطبقات، والنظم.

(ج) التحليل التقابلي استخدام الأوصاف التي توجد داخل نفس النموذج.

## الباب الثالث

التحليل التقابلي بين كلمة اللغة العربية و الإندونيسية (تركيب الزمان و العدد و

الإستفهام)

في هذا الفصل، تستند نتائج البحث ومناقشة كلمة اللغة العربية والبهاسا الإندونيسية إلى الزمان والعدد والإستفهام . كما ذكر أن كل لغة لها خصائص مختلفة في تشكيل الكلمة، مثل اللغة الإندونيسية والعربية . في الإندونيسية تشكيل الكلمة وتسمى أيضا عملية اللغة التي تتكون من الانصهار، ريدوبليكاتيون، وتركيب . في اللغة العربية تشكيل الكلمة يسمى تصريفية أو عملية تغيير شكل الكلمة الأصلية إلى شكل آخر لتحقيق المعنى المطلوب . وعادة ما يتكون تشكيل الكلمة باللغة العربية على الأقل من ترتيب مؤلف من ثلاثة أحرف ولديه فهم . في كل عملياتها نتائج كلمة مختلفة في الزمان و العدد و الإستفهام . لإعطاء صورة

واضحة عن كيفية اللغة العربية و الإندونيسية في كلمة الزمان، عدد، والإستفهام،  
يوصف على النحو التالي.

## ١. فعل الماض في الإندونيسية

استناداً إلى نتائج تحليل البيانات ، في مفردات اللغة الإندونيسية تستند إلى

فترة لها معنى سابق مثل: *sudah, telah, beberapa saat yang lalu, dan*

*.semalam.*

المفردات لها معنى سابق في اللغة الإندونيسية مع إضافة بيان الوقت الذي

يهدف إلى توضيح الحدث قد ماضي. حصلت نتائج تحليل البيانات على

تصنيفاتان للمفردات في الماضي ، وهي: صيغة المفردات مع الوصف السابق او

الماضي<sup>٤٢</sup>.

### ١.١ صيغة المفردات مع الوصف السابق أو الماضي

---

<sup>42</sup> Abdul Chaer.. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, Jakarta: Rineka Cipta: 2008, hal. 234..

إن شكل المفردات مع الأوصاف السابقة هو كلمة لها بيان زمان *sudah*,

*telah, beberapa saat yang lalu, dan semalam.* يتم إرفاق بيان الوقت

إلى المسند في كل جملة في اللغة الإندونيسية ، بحيث يمكن للكلمة إذا أُلغيت تغيير

معنى الكلمة أمامه. ومن أمثلة هذه المفردات ما يلي.

	ة في الإندونيسية
(andi <b>sudah</b> makan nasi tadi)	أندى <u>أكل</u> الرز أمس صباحا
(Muhammad <b>telah</b> menunaikan sholat masjid)	محمد <u>صلي</u> في المسجد البارح، أنا أحتلم قبيح.
( <b>semalam</b> , saya mimpi bu)	الأمس، هو لا يحضر الي المدرسة.

(kemarin, dia tidak masuk sek	٥ . منذ لحظات قليلة
	ذهبت إلى جاكرتا
<i>Beberapa saat yang lalu</i>	٦ . احترقت
saya pergi ke jakarta	المتاجر في وسط
Pertokoan di pusat kota	المدينة طوال
<i>terbakar semalam.</i>	الليل.

المفردات المذكورة أعلاه هي مفردات متوترة في الماضي مرتبطة بالأصل في

كل جملة من الجمل التأسيسية ، ولكن إذا تم حذف بيان الوقت الذي يصاحب

المسند ، فسوف يتغير معنى المسند.

وصف الوقت بالفعل في الجمل (١) و (٢) هي كلمة ذات معنى في

الماضي . يتم إرفاق وصف الوقت للكلمة اللفظية ، ويجعل الكلمة تعني أن الحادث

قد مر وتم إنجازه .عندما يتم حذف وصف الوقت من الكلمة التي تليها ، فإن

الكلمة ستحدث تغييراً في المعنى من الماضي إلى اللحظة الحالية.

كان وصف الوقت في الجمل (٢) و (٣) هو المفردات التي لها معنى لإنهاء

القيام بشيء ما. إكمال المفردات وإرجاعها يعني أن العمل قد تم إنجازه .لذلك ،

فإن الوصف أعلاه إذا تم حذفه لن غير معنى المفردات الموجودة أمامه ، على الرغم

من أن التفسير كان عبارة عن صيغة سابقة تحتوي على المعلومات التي تم تمريرها

بالفعل .المفردات يكمل ويعود إلى الجمل (٣) و (٤) هي المفردات ذات مغزى

بالفعل "تم إكمالها" و "العودة / العودة إلى الماضي . "وبالتالي ، إذا تم إرفاق

الوصف كلمة "حل" وإعادة حذفها ، فلن يؤدي ذلك إلى تغيير المعنى المقصود.

وصف لحظات الوقت في الجملة (٥) هي كلمة ذات معنى في الماضي . يتم

إرفاق بيان الوقت بالكلمة التي تليها ، ويجعل الكلمة تعني أن الحدث قد مر وتم

إنجازه. إذا تم حذف وقت اللحظات القليلة الماضية من الكلمة التي تليها ، فإن

الكلمة ستغير معنى الماضي إلى لحظة حاضرة.

بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضا بيان الوقت بين عشية وضحاها في

الجملة (٦) التي هي كلمة لها معنى من أمس .البادئة / في الكلمة الأخيرة عبارة

عن نموذج مُلزم له معنى نحوي 'الليلة الماضية؛ الليلة قبل اليوم .الليلة الماضية . يتم

إرفاق بيان الوقت بالكلمة المرفقة ، ويجعل الكلمة تعني أن الحدث قد مر وتم

إنجازه .في حالة المبيت إزالة من الكلمة التالية ، ثم كلمة حرق سوف تغير معنى

الماضي في لحظة الحاضر.

## ٢. فعل الماض في اللغة العربية

ضيغة فعل الماض في اللغة العربية هي عبارة عن مفردات تتكون من جذور

مكونة من ثلاثة أحرف ولم تتلق أي مراجع (لا تزال أصلية). لمعرفة شكل المفردات

بكالوريوس الزمن الماضي هو على النحو التالي.

ضضض

المثال صرف عليه:

الفعلية	الإسمية	
١ <u>أكل</u> أندى الرز صباحا	<u>أكل</u> الرز صباحا	(andi sudah makan nasi tadi)
٢ <u>صلي</u> محمد في المسجد	<u>صلي</u> في المسجد	(Muhammad telah menunaikan sholat masjid)
٣ <u>طبخت</u> سوسي الرز	<u>طبخت</u> الرز	(susi sudah memasak)

استنادا إلى البيانات المذكورة أعلاه ، لا تتغير المفردات القديمة في كلمة

اللغة العربية ، التي لا تزال مثل فعل الماضي بشكل عام أنه لا توجد حاجة لإضافة

وصف يشير إلى أن المفردات وقعت قبل التعبير. بالإضافة إلى المفردات المذكورة

أعلاه ، هناك مفردات مثل (١) الكلمة أكل ، و (٢) الكلمة صلي ، و (٣)

الكلمة طبخت. المفردات هي أيضا الماضي الذي لا يزال شكله الأصلي وبدون

تغيير. وبالتالي ، في اللغة العربية ليس هناك حاجة لإضافة أي معلومات تشير إلى

ذلك تحدث المفردات قبل التعبير. وقد أظهرت معاني الماضي من قبل المفردات من

فعل الماضي المستخدمة كجذر فعل المضارع و فعل الأمر.

### ٣. المقارنة فعل الماضي بين اللغة الإندونيسية و العربية

بعد أن عرفنا كيف أن صيغة المفردات المتأخرة في اللغة الإندونيسية و

العربية قد تم وصفها أعلاه ، يمكن وصف المقارنة بين الزمن الماضي في اللغة

الإندونيسية و العربية على النحو التالي.

وصف العربية	الكلمة العربية	الكلمة الإندونيسية	وصف الإندونيسية
(فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية	<u>أكل</u> أندى الرز صباحا <u>أكل</u> الرز صباحا	Andi sudah makan nasi tadi pagi	(v+ sudah)

ظظظ

			(مبتداء+خبر) جملة  الإسمية
(v+ telah)	Muhammad telah menunaikan sholat di masjid	<u>صلي</u> محمد في  المسجد  <u>صلي</u> في المسجد	(فعل+فاعل+مفعول به) جملة  الفعلية  (مبتداء+خبر) جملة  الإسمية
(v+ telah)	Susi telah memasak Nasi	<u>طبخت</u> سوسي  الرز	(فعل+فاعل+مفعول به) جملة  الفعلية

		سوسي طبخت الرز	(مبتداء+خبر) جملة الإسمية
(v+ semalam)	Semalam saya mimpi buruk	إحتلمت البارح، قبيحا. مت قبيحا في البارح.	(مبتداء+خبر) جملة الإسمية  (فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية
(v+ kemarin)	kemarin, dia tidak masuk	لا في الأمس،	(مبتداء+خبر) جملة

	sekolah	حضر الي المدرسة.	الإسمية (فعل+فاعل+مفعول)
		لا حضر الي المدرسة في الأمس،	به) جملة الفعلية

في الجدول أعلاه ، تم شرح أن الاختلافات وأوجه التشابه في الفعل

الماضي باللغة الإندونيسية والعربية واضحة .وتشمل الاختلافات: اللغة الإندونيسية

غير معروفة تغيير الوقت ، كل جملة تظهر الوقت ، ما يكفي فقط في إعطاء

الوقت *Telah, kemarin, sudah, telah, beberapa saat yang lalu, dan*

*semalam.*

بينما في اللغة العربية تعرف تغيير الوقت يسمى التصريفية. و مثال لتغيير

كلمة من الكلمة الماضي إلى الحاضر:

صلي - يصلي، إحتلم - يحتلم، طبخ - يطبخ، أكل - يأكل، حضر - يحضر

#### ٤. فعل المضارع في اللغة الإندونيسية

فعل المضارع هو صيغة الفعل للفعل الذي يدل على الفعل الذي يحدث

في وقت التعبير (الحاضر). إن الوقت الحالي في اللغة الإندونيسية هو شكل كالا

من الفعل الذي يظهر الفعل الذي يحدث في وقت الاختبار. استنادًا إلى نتائج

تحليل البيانات ، يشتمل الزمن الحالي في استقصاء المعلومات على (١) صيغة

الكلمة بمعنى *sedang*

#### ٤.١ صيغة الكلمة بمعنى *sedang*

المفردات ذات المغزى الآن هي الوقت الحالي الذي يدل على معنى القيام

بالعمل (معنى متوسط ، يشار إليه مباشرة بالفعل) ، كما هو الحال في المفردات

يتعلم ، هو مفردات تظهر معنى "القيام بعمل تعلم".

لمفردات اليوم التي تحمل المعنى المتوسطة هي التالية.

	ة في الإندونيسية
muhammad sedang belajar di ke	يتعلم في الفصل
(ari sedang mengerjakan pekerjaan ru	يعمل عمل البيت
(linda sedang memasak	تطبخين الرز

المفردات المذكورة أعلاه هي الوقت الحالي الذي يبين كل منها معنى القيام

بالعمل. في اللغة الإندونيسية، هذه المفردات غالبا ما توجد بسبب الغرض من

فعالية استخدام الجمل.

## ٥. فعل المضارع في اللغة العربية

فعل المضارع 'هو شكل الفعل الذي يعني القيام بالعمل أو سيتم القيام به

في المستقبل. مثال: يجري، يتعلم . لمعرفة أكثر وضوحا شكل الفعل المضارع"،

وصف ما يلي نتائج تحليل البيانات المتعلقة بالشكل المفردات الحالية في اللغة

العربية.

- المثال من فعل المضارع:

	ة الإسمية	ة الفعلية
muhammad sedang belajar di ke	يتعلم في الفصل	يلم محمد في الفصل
(ari sedang mengerjakan pekerjaan ru	يعمل عمل البيت	يعمل أري عمل البيت
(linda sedang memasak	تطبخين الرز	يبخ لندي الرز

البيانات الواردة أعلاه أن الفعل الآن / فعل المضارع "يخضع لتغيير من

المفردات الأصلية أي فعل الماضي. ومع ذلك ، يتم إصلاح التغييرات ولا تستخدم

وصفًا معتدلاً sedang كما هو في أحد أشكال الفعل الحاضر في اللغة الإندونيسية. يتم استخدام النموذج وفقا لمن يقوم بهذه الوظيفة ، إذا كان فاعله / أنا " 'يتحول إلى (أ) في المقدمة ، ، مثل يتعلم / يكون إلى أتعلم / . إذا كان فاعله " أنت " الحروف ' تتحول إلى التاء ، كما يتحول يفعل / يكون إلى تفعل /الكلمة التاء على الفعل "فعل" هو علامة الجاني الشخص المفرد الثاني أي أنت).

## ٦. مقارنة زمان او فعل المضارع بين اللغة الإندونيسية و العربية.

بعد معرفة كيفية صياغة المفردات الحالية في اللغة الإندونيسية و العربية الموضحة أعلاه ، يمكن وصف المقارنة بين المفردات الحالية في اللغة الإندونيسية و العربية على النحو التالي.

وصف العربية	الكلمة العربية	الكلمة الإندونيسية	وصف الإندونيسية
(فعل+فاعل+مفعول)	يتعلم محمد في	muhammad sedang	(v+sedang)



			الإسمية
(v+sedang)	(linda sedang memasak nasi)	تطبخ لندي الرز لندي تطبخين الرز	(فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية (مبتداء+خبر) جملة الإسمية

من نتائج تحليل البيانات ، أن معنى الجمل الإندونيسية والعربية يشبه في

فعل المضارع ، واللغتين تعطيان الوقت المضارع ، واللغة الإندونيسية تستخدم كلمة

(sedang) في الجملة، في الكلمة المضارع بينما اللغة العربية باستخدام تصريف

اللغوي و تشمل:

هو - هما - هم - هي - هما - هن - أنت - أنتما - أنتم - أنت -

أنتما - أنتن - أنا - نحن

لكن بنية الجملة الإندونيسية والعربية غير متساوي أو مختلفة. اللغة

الإندونيسية لا يمكن أن يوضع "فعل" في أمام الجملة ، و في حين أن اللغة العربية

، الفعل يمكن أن يوضع أمام جملة تسمى جملة الفعلية. المثال في رقم الأول حتي

الأخر ، اللغة الإندونيسية فقط لها بنية فعل (predicate + + subjeck

objeck) أو تسمى جملة الإسمية، بينما اللغة العربية من المثال الأول حتي الآخر

، اللغة العربية لديها أكثر من هيكل واحد: جملة الأسمية و جملة الفعلية.

## ٧. فعل الأمر في اللغة الإندونيسية

إن الفترة القادمة في اللغة الإندونيسية هي صيغة الفعل للفعل والتي تنص

على أن الإجراء سيحدث في المستقبل. في المرة القادمة هو الفعل الذي ينص على

أن المهمة لم يتم القيام بها وسيتم القيام بها في وقت قريب<sup>٤٣</sup>. يتم تقديم ما يلي في

شكل وقت قادم في اللغة الإندونيسية.

الأمثلة:

Kamu akan memberikan makan kucing mu.

Kamu akan menertibkan pengurusan sertifikat tanah.

Andi akan pergi menunaikan ibadah haji.

Ari akan sekolah tahun depan.

Ali akan bermain bola minggu depan.

Muhammad akan mengikuti lomba quran se-Indonesia.

البيانات الواردة أعلاه هي مفردات تُظهر المعنى الآتي. في اللغة الإندونيسية

، المفردات هي المفردات التي تعني أن العمل لم يتم أو سيتم القيام به، و تستعمل

علامة الأمر في الإندونيسية (akan) ، على سبيل المثال ( akan memberikan )

akan ,akan bermain , akan sekolah , akan pergi , akan menertibkan , makan

(mengikuti lomba

٨ فعل الأمر في اللغة العربية

---

<sup>43</sup> Wawancara dengan guru sekolah annizam al fattah (bunda endang S.Pd) di akses pada tanggal 02 mei 2018.

فعل الأمر في العربية: كل فعل يطلب به حصول شيء في الزمان

المستقبل<sup>٤٤</sup>. و الأمر أيضا ما دل علي طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب

بغير لام الأمر، في اللغة العربية، فعل الأمر هو ما دل علي طلب وقوع الفعل من

الفاعل المخاطب بغير لام الأمر، مثل:

- جئ و إجتهد و تعلم.

و علامته أن علي الطلب بالصيغة، مع قبوله ياء المؤنثة المخاطبة : إجتهد

المثال فعل الأمر في اللغة الإندونيسية:

- المثال من فعل الأمر:

(pergilah kamu ke jak	إلي جاكرتا
(pergilah kamu ke palemb	إلي بالمباغ
(pergilah kamu menunaikan haj	إلي مكة لأداء الحج

<sup>٤٤</sup> علي الجارم و مصطفى أمين، علم النحو مقتر للصف الثاني، (كونتور فونوروكو: ٢٠٠٥)،

mekkah)	
---------	--

البيانات المذكورة أعلاه، أن فعل الأمر هو دل علي طلب وقوع الفعل من

الفاعل المخاطب بغير لام الأمر.

### ٩. المقارنة فعل الأمر بين اللغة الإندونيسية و العربية

بعد معرفة كيف سيأتي شكل المفردات في اللغة الإندونيسية و العربية التي

تم وصفها أعلاه ، فإن مقارنة المفردات ستأتي في الوقت المناسب في اللغة

الإندونيسية و العربية يمكن رؤيتها من الاختلاف ،

المثال شكل المفردات فعل الأمر في اللغة الإندونيسية و العربية.

وصف العربية	الكلمة العربية	الكلمة الإندونيسية	وصف الإندونيسية
(فعل+فاعل+مفعول	إلي جاكرتا	Andi berjanji akan belajar.	(Akan + v)

			به) جملة الفعلية
(Akan + v)	Ayah akan naik haji tahun depan.	ك إلى بالمباج (فعل+فاعل+مفعول	به) جملة الفعلية
(Akan + v)	Ahmad akan menjadi imam besar di palembang.	اذهب الي مكة لأداء الحج	به) جملة الفعلية

الزمان المستقبل في اللغة العربية يسمى أيضا فعل الأمر هو الفعل الذي

سيأتي الزمان المستقبل او الحاضر. ولكن في الإندونيسية ، و يقصد فعل الأمر

هو صيغة الفعل التي تنص على أن الإجراء سيحدث (Akan Berlangsung) في

زمان المستقبل. لذلك ، فإن القصد من زمان الأمر او فعل الأمر اللغة الإندونيسية

و العربية مختلف. تتضمن هذه الاختلافات ، (١) في اللغة الإندونيسية عندما

تأتي معلومات (Akan) ستكون أمام الكلمة المسندة ، و (٢) في اللغة العربية هذه

المفردات هي جزء من الفعل المضارع الذي له معنى الزمان المستقبلي أو ليس

جزء من فعل الأمر ( الفعل في اتصال مع معنى الأمر).

## ١٠ صيغة الإسم المفرد في اللغة الإندونيسية

المفرد هو اسم يشير إلى رقم. في اللغة الإندونيسية هذه المفردات لديها

شكل مفرد يتوافق مع الاسم الذي يقصده. يتكون الاسم عادةً من اسم الشخص

واسم الكائن وما إلى ذلك. المثال من شكل إسم المفرد في اللغة الإندونيسية.

	المفرد
Murid duduk di bawah pohon.	المطالب (murid)
Pintu itu rusak	الباب (pintu)
Pak andi sedang membuat kursi	الكرسي (kursi)
Anak (L) lebih pintar dari anak perempuan	الإبن (anak laki-laki)
Anak (P) lebih sabar dari anak laki	البنات (anak perempuan)
Seorang muslim menunaikan sholat 5 waktu di masjid.	المسلم (muslim laki-laki)
Seorang muslimah mempunyai sifat baik hati.	المسلمة (muslimah)

في المفردات المذكورة أعلاه ، يمكن إعطاء وصف بأن إسم المفرد في اللغة

الإندونيسية هو المفردات الأصلية أو المفردات الاسمية التي تصبح مدخلاً (لم يتم

تغييرها إلى صيغة الجمع). مثل الشخص (murid) (pintu) (kursi)

(satu muslim laki-laki) (anak perempuan) (satu anak laki-laki)

(muslimah)، في المعطيات أعلاه هي مفردات لها معنى واحد.

## ١١ صيغة إسم المفرد في العربية

إسم المفرد هو اسم يشير إلى رقم. في اللغة العربية الاسم المفرد يدل على

واحد وهو نوعان : مفرد مذكر ومفرد مؤنث : فلاح . فلاحه.، عادة ما يتكون

الاسم من اسم الشخص ، واسم الكائن ، وما إلى ذلك وهو ليس صيغة الجمع

من اللغة العربية.

هذه الأمثلة شكل المفردات إسم المفرد في اللغة العربية

الأمثلة:

١ تعب العامل

٢ حضر المهندس

٣ ناديت البائع

في المفردات المذكورة أعلاه ، يمكن إعطاء وصفًا بأن الرقم المفرد في اللغة

العربية هو المفرد الأصلي أو المفردات الاسمية التي تفيد المفرد (وليس الجمع). (في

مفردات اللغة العربية الاسمية مثل البيانات الواردة أعلاه عند إظهار معنى واحد في

سياق الجملة ، فإن المفردات المستخدمة هي المفردات : العامل و المهندس و

البائع.

## ١٢ مقارنة إسم المفرد بين اللغة الإندونيسية و العربية

لسهولة معرفة إسم المفرد بين اللغة الإندونيسية و العربية سيوصفها على النحو التالي:

وصف العربية	الكلمة العربية	الكلمة الإندونيسية	وصف الإندونيسية
(مبتداء+خبر) جملة	الطالب يجلس في الشجرة	Murid duduk di bawah pohon.	(v)
(فعل+فاعل+مفعول)	يجلس الطالب في		

		الشجرة	به) جملة الفعلية
(v)	Pintu itu rusak	الباب قبيح	(مبتداء+خبر) جملة  الإسمية
(v)	Pak andi sedang membuat kursi	أندي يصنع  الكرسي	(مبتداء+خبر) جملة  الإسمية
		أندي يصنع  الكرسي	(فعل+فاعل+مفعول  به) جملة الفعلية
(v)	Anak (L) lebih pintar dari	الإبن أمهر من	(مبتداء+خبر) جملة

	anak perempuan	البنات	الإسمية
(v)	Anak (P) lebih sabar dari anak laki	البنات أصبرة من الإبن	جملة (مبتداء+خبر) الإسمية
(v)	Sseorang muslim menunaikan sholat 5 waktu di masjid.	المسلم يصلي خمسة الصلوات في المسجد	جملة (مبتداء+خبر) الإسمية
(v)	Seorang muslimah mempunyai sifat baik hati.	المسلمة لها صفة الخير	جملة (مبتداء+خبر) الإسمية

البيانات المذكورة أعلاه، أن إسم المفرد في اللغة الإندونيسية و العربية هو

المفردات الأصلية أو المفردات الاسمية التي تصبح مفردة أو مفردات ذات معنى.

المثال في اللغة الإندونيسية (satu (kursi) (pintu) (murid)

(satu muslim laki-laki) (anak perempuan) anak laki-laki)

(muslimah)، في المعطيات أعلاه هي مفردات لها معنى واحد.

أما كلمة إسم المفرد في العربية عندما تشير إلى معنى واحد في سياق الجملة

، فيستخدم مفرده مثل العامل و المهندس و البائع.

### ١٣ صيغة إسم المثني في اللغة العربية

إسم المثني هو إسم معرب، ناب عن مفردين اتفقا لفظا و معني، بزيادة

ألف و نون أو ياء و نون<sup>٤٥</sup>. الأمثلة صيغة إسم المثني في اللغة العربية كمايلي:

---

<sup>٤٥</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ١٣٠٣-١٣٦٤ هـ ١٨٨٦-١٩٤٤ هـ ،

رقم	مثال إسم المثني
. ١	فاقطعوا أيديهما
. ٢	الرجلان جميلان
. ٣	المستشفيان كبيرتان

البيانات المذكورة أعلاه، أن إسم المثني هو إسم معرب. المثال الأول "

أيديهما"، هذا مثال قد تجعل العرب الجمع مكان المثني، إذا كان الشيطان، كل

واحد منهما، متصلا بصاحبه.

المثال الثاني "الرجلان"، هذا مثال من تثنية الصحيح الآخر و الحقت

باخره علامة التثنية بلا تغيير فيه. و المثال الثالث "المستشفيان"، هذه المثال من

تثنية المقصور، قلبت ألفه ياء علي كل حال.

#### ١٤ صيغة إسم الجمع في اللغة الإندونيسية

شكل كمية الجمع هو شكل مورفولوجي هو اسم اثنين أو أكثر. في اللغة

الإندونيسية ، تحتوي أشكال المفردات التعددية على عدة فئات ، من بين أمور

أخرى ، (١) استخدام الكلمات المتكررة ، (٢) استخدام المعلومات *para* ، (٣)

استخدام جميع / جميع المعلومات *seluruh/semua* ، (٤) استخدام وصف المجموعة

*kelompok* ، و (٥) استخدام المفردات الأرقام. و يتم وصف صيغة المفردات كما

يلي<sup>٤٦</sup>.

الأمثلة:

(١) استخدام الكلمات المتكررة

**Jalan-jalan** utama di dalam kota dan kawasan pemukiman terendam air.

Mengubur **barang-barang** bekas yang bisa menampung air.

**Anak-anak** sedang bekerja di ladang.

(٢) استخدام المعلومات *para*

Danar sedang mendengarkan kisah **para** pahlawan.

Yang saya hormati **para** menteri dan anggota kabinet Indonesia Bersatu.

---

<sup>46</sup> Wawancara langsung dengan guru mata pelajaran bahasa indonesia di SD khalifah annizam

Buah penanya menjadi buah bibir di antara **para** seniman.

(٣) استخدام جميع / جميع المعلومات *seluruh/semua*

**Seluruh** jendela rumahnya terbuat dari kayu jati.

**Saya** mengajak seluruh rakyat Indonesia.

**Kita** semua marah.

(٤) استخدام وصف المجموعة *kelompok*

**Kelompok** remaja adalah fenomena yang biasa.

(٥) استخدام المفردات الأرقام

Tembang menggema di **dua kaki**.

**Tiga penumpang** yang turun disambut oleh kakek.

ilmuwan, **Keseratus** tokoh ini mencakup tokoh pendiri agama-agama besar dunia,  
.seniman, pelukis

البيانات المذكورة أعلاه هي شكل من أشكال المفردات بناء على عدد

التعددية في اللغة الإندونيسية. و في اللغة الإندونيسية، كلمة الجمع أو

reduplication هي شكل من أشكال الكلمة التي لها معنى أكثر من اثنين (أكثر).

ويمكن ملاحظة ذلك في استخدام مفردات *anak-anak* ، و *barang-barang* ، و

*jalan-jalan* ، هذه المفردات الثلاث لها أكثر من معنيان (أكثر).

معني الجمع أيضا العثور على معانٍ جماعية في البيانات باستخدام *para*

المعلومات المصاحبة للكلمة الاسمية .شكل المفردات في اللغة الإندونيسية كما

هو الحال في مفردات *para pahlawan* ، و *para menteri* ، و *para seniman*.

بالإضافة إلى ذلك ، كانت هناك أيضًا أعداد الجمع التي تستخدم

*seluruh/semua dan kelompok*. تم العثور عليه في البيانات التي تحتوي على جميع

/ كل المفردات والمجموعات التالية أو المصاحبة لمفرداتها الاسمية .هذا الشكل من

المفردات له أكثر من معنيين أو صيغ الجمع.

تستخدم صيغة المفردات اللغة الإندونيسية المستندة إلى عدد اثنين أو أكثر

(العديد) أيضًا عدد الأعداد للتعبير عن معاني الكثيرين .المفردات هي ، على

سبيل المثال

، اثنان *dua* ، ثلاثة *tiga* ، ومائة *keseratus* . المفردات في اللغة

الإندونيسية لها معنى أن الكلمة أكثر من اثنين ويتوافق معناها مع المقدار المقصود.

## ١٥ . إسم الجمع في اللغة العربية

إسم الجمع هو الاسم الذي يشير إلى أكثر من اثنين . في اللغة العربية ،

يكون إسم صيغ الجمع كما يلي .

### ١ . جمع المذكر السالم

جمع المذكر السالم هو إسم ناب عن ثلاثة فاكتر، بزيادة في آخره<sup>٤٧</sup> .

### ٢ . جمع المؤنث السالم

جمع المؤنث السالم هو ما جمع بألف و تاء زائدين<sup>٤٨</sup> .

### ٣ . جمع التكتير

---

<sup>٤٧</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ١٣٠٣-١٣٦٤ هـ ١٨٨٦-١٩٤٤ هـ ،

جلدة: ٢ رقم: ٩

<sup>٤٨</sup> Ibid, hal: 15

جمع التكنير هو ما ناب عن أكثر من اثنين، و تغير بناء مفرده عند الجمع<sup>49</sup>.

الأمثلة:

١. تعب العُمال.

٢. حضر المهندسون.

٣. قد أفلح المؤمنون.

٤. أعطيني عشرة الشباب فأهزة الدنيا.

٥. إشترت فاطمات الأطعمة في السوق.

٦. النوافذ منزله مصنوعة من خشب الساج

من البيانات المذكورة أعلاه، فإنه يمكن وصفها أن صيغة الجمع من

المفردات في اللغة العربية كما يلي. أولاً، على شكل مفردات مباشرة باستخدام

المفردات ذات معنى الجمع، مثل العُمال، المهندسون و البائين.

---

<sup>49</sup> Op.cit, الشيخ مصطفى الغلاييني, hal: 20.

الثانية ، شكل المفردات باستخدام "كل" و فرقة ، مثل كل نوافذ،

مجموعة الشباب

ثالثا، على شكل مفردات جمع المذكر السالم، مثل "المؤمنون" م جمع بزيادة

واو و نون في حالة الرفع.

رابع، علي الشكل مفردات من إستخدام رقم الجمع و يسمى هذه الكلمة

من جمع التكثر القلة.

خامس، علي الشكل مفردات من جمع المؤنث السالم، لأن أن جمعت

المختوم بالتاء هذا الجمع، حذفها وجوبا.

سادس، علي الشكل المفردات من جمع التكثر. تغير بناء مفرده عند

الجمع.

١٦ مقارنة إسم الجمع بين اللغة الإندونيسية و العربية.

ظظظظ

بعد معرفة كيفية تشكيل مفردات التعددية في اللغة الإندونيسية و العربية

المذكورة أعلاه ، يمكن وصف التعددية في اللغة الإندونيسية و العربية على النحو

التالي:

وصف العربية	الكلمة العربية	الكلمة الإندونيسية	وصف الإندونيسية
(فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية	تعب العمال.	Danar sedang mendengark an kisah <b>para</b> pahlawan.	(v+para)
(فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية	حضر المهندسون.	<b>Seluruh</b> jendela rumahnya terbuat dari kayu jati.	(v+seluruh)
(فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية	قد أفلح المؤمنون.	<b>Kelompok</b> remaja adalah fenomena yang biasa.	(kelompok+v)

(tiga kelompok +v)	<b>Tiga penumpang</b> yang turun disambut oleh kakek.	أعطيني عشرة الشباب فأهزة الدنيا.	(فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية
(jalan-jalan+v)	<b>Jalan-jalan</b> utama di dalam kota dan kawasan pemukiman terendam air.	مجموعة الشباب ظاهرة شائعة.	(فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية
(v)	Mengubur barang-barang bekas yang	النوافذ منزله مصنوعة من	(فعل+فاعل+مفعول به) جملة الفعلية

	bisa menampung air	حشب  الساج	
--	--------------------------	------------------	--

بعد البيانات المذكورة أعلاه، (١) استخدام كلمة مكررة في اللغة

الإندونيسية للإشارة إلى وجود معنى معنوي ليس في اللغة العربية، (٢) استخدام

المعلومات *para* قبل المفردات الاسمية في اللغة الإندونيسية والتي لا تستخدم في

اللغة العربية، (٣) استخدام جميع / كل *seluruh/semua* قبل مفرداتها الاسمية في

اللغة الإندونيسية و والتي لا تستخدم في اللغة العربية، (٤) استخدام مجموعة

المعلومات (الفرقة) في اللغة الإندونيسية و العربية ، و (٥) استخدام عدد

الكلمات (رقم) لتوضيح أن الأسم أكثر من اثنتين في اللغة الإندونيسية و العربية.

(٦) اللغة العربية لها اقسام في اسم الجمع كما يالي: (أ) جمع المذكر السالم، (ب)

جمع المؤنث السالم، (ج) جمع التذكير التي لا تستخدم في اللغة الإندونيسية.

## ١٧ الإستفهام في اللغة الإندونيسية

كلمة الإستفهام في الإندونيسية هي الكلمة المستخدمة لمساعدة في الجملة

التي تنص على السؤال، و أقسام الإستفهام باللغة الإندونيسية هو:

berapa - Apa atau apakah -

dimana - siapa -

kapan - mengapa -

Bagaimana -

Apa atau apakah, siapa, mengapa, bagaimana, berapa, dimana dan kapan

و وظيفة حرف الإستفهام<sup>٥٠</sup>:

Apa atau apakah -

---

<sup>50</sup> Drs. Abdul Chaer, *tata bahasa praktis bahasa indonesia*, (Jakarta, PT. RINEKA CIPTA .2011), hal, 182

استخدام كلمة الإستفهام ل طرح الأشياء التي هي ميتة، غير العاقل، كلمة في

بداية بعد الإستفهام تستخدم ( kah ) و ( yang ).

Siapa -

يسأل اسم شخص و عنوان ، كلمة في بداية بعد الإستفهام تستخدم )

.(yang

mengapa -

كلمة mengapa تعمل ل طرح سبب أو سبب الحدث.

Bagaimana -

كلمة Bagaimana تعمل ل طرح حال، في بداية بعد الإستفهام تستخدم cara، بين كلمة

bagaimana و إسم يستدرج بكلمة dengan.

Berapa -

كلمة berapa يسأل المبلغ، وحجم، وقيمة شيء في السؤال.

Mana -

كلمة mana تعمل ل طرح مكان الوجود

Kapan -

كلمة تعمل ل طرح الوقت.

للمطالبة بنعم أو لا أو ليس استخدامها:

هذه الأمثلة من حرف الإستفهام في اللغة الإندونيسية

- ما (Apa) + (kah) في الخزانة؟

- هل (apakah) ترى الحدث بنفسك؟

- ما (Apa) + yang تبحث هنا؟

- من (siapa) + (yang) الذي يجلس هناك؟

- من (siapa) + (yang) الذي (mengejekmu) يسخرك ؟

- لماذا (mengapa) الطفل (anak itu) الباكي (menangis) ؟

- كيف (bagaimana) حالة الطقس (cuaca) هناك (disana) ؟

- كم ثمانه (harganya) ؟

- كيف (bagaimana) تغلي (cara merebus) كيتوبات (ketupat) ؟

- كيفية ( bagaimana ) تربية الطفل ( cara mendidik anak ) مثله؟
- كم عدد الطالب الطالب ( murid-murid ) في الصف الخامس؟
- إلى أي مدى ( berapa jauh ) يتورط ( keterlibatan ) الأطفال في تعاطي

المخدرات؟

- أين دفتر الهاتف ذلك؟

- أين الرسالة ذلك؟

بعد البيانات المذكورة أعلاه، أن الإستفهام في الإندونيسية لها سبعة حروف: Apa

.Bagaimana ، kapan ، mengapa ، dimana ، Siapa ، berapa atau apakah

Apa atau apakah لطرح الأشياء التي هي ميتة، غير العاقل، كلمة في بداية بعد

الإستفهام تستخدم ( kah ) و ( yang ) .

١٨ حرف الإستفهام في اللغة العربية

حرف الإستفهام في اللغة العربية هو إسم مبهم يستعلم به عن شيء، نحو: من

جاء؟ كيف أنت؟. و أسماء الإستفهام هي: من، و من ذا و ما و ماذا و متي و أيان

و أين وكيف و أني و كم و أيّ. و العمل حرف الإستفهام تحت غطاء:

من و من ذا: يستفهم بهما عن الشخص العاقل، و قد تشربان معني النفي

الإنكاري. ما و ماذا: يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات و النبات و الجماد و

الأعمال، و عن حقيقة الشيء او صفته. متي: ظرف يستفهم به عن الزمانين. الماضي

و المستقبل. أين: ظرف يستفهم به عن المكان الذي حل فيه الشيء. أيان: ظرف بمعني

الحين و الوقت. و يقارب معني ( متي ). و يستفهم به عن الزمان المستقبل لا غير. و

أكثر ما يستعمل في مواضع التفخيم أو التهويل. كيف: إسم يستفهم به عن حالة

الشيء. أني: تكون للاستفهام بمعني (كيف). كم: يستفهم بها عن عدد يراد تعيينه .

أي: يطلب بها تعيين الشيء<sup>٥</sup>. و المثال من حرف الإستفهام كما التالي:

<sup>٥</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ١٣٠٣-١٣٦٤ هـ ١٨٨٦-١٩٤٤ هـ ،

جلدة: ١ رقم: ١٠٦ - ١١١

من فعل هذا؟ و من ذا مسافر؟.

من يستطيع أن يفعل هذا؟

ما الأسد؟ ما هذا؟

متي ذهبت؟

أين أخوك؟

أين كنت؟

أيان تسافر؟ أي : في أي وقت سيكون سفرك؟

كيف أنت؟ أي : علي أية حالة أنت؟

كيف تكفرون بالله؟

أني تفعل هذا و قد نهيته عنه؟ أي: كيف تفعله؟ و بمعنى (من أين)

يا مريم أن لك هذا؟ أي : من أين لك هذا؟

كم عدد الكرسي في الفصل؟

ططططط

كم مرة صليت هذا اليوم؟

أي رجل جاء؟

مررت بعبد الله أي رجل؟

### ١٩ مقارنة كلمة الإستفهام بين اللغة الإندونيسية و العربية

بعد معرفة كيفية تشكيل مفردات حرف الإستفهام في اللغة الإندونيسية و العربية المذكورة أعلاه

، يمكن وصف حرف الإستفهام في اللغة الإندونيسية و العربية على النحو التالي:

وصف العربية	الكلمة العربية	الكلمة الإندونيسية	وصف الإندونيسية
	هل هذا ؟ و من ذا مسافر؟. يستطيع أن يفعل هذا؟	(siapa) + (yang) الذي يجلس هناك؟ (siapa) + (yang) الذي (mengejekmu) يسخرك؟	الإندونيسية

	<p>anak (mengapa) الطفل</p> <p>؟ (menangis) الباكي (itu)</p>		
	<p>(kah)+ (Ap) في الخزانة؟</p> <p>(apakah) ترى الحدث</p> <p>بنفسك؟</p> <p>ما (Apa) + yang تبحث</p> <p>هنا؟</p>	<p>سد؟ ما هذا؟</p>	
		<p>هبت؟</p>	
		<p>خوك؟</p> <p>نت؟</p>	
		<p>تسافر؟ أي : في</p>	

		أي وقت سيكون سفرك؟	
	( bagaimana ) حالة الطقس )  ( cuaca ) هناك ( disana ) ؟  بانه ( harganya ) ؟  ( bagaimana ) تغلي ( cara )  ( merebus ) كيتوبات )  ( ketupat ) ؟	أنت؟ أي : علي  أية حالة أنت؟	
	( bagaimana ) تربية الطفل  ( cara mendidik anak ) مثله؟	كيف تكفرون  بالله؟	

		<p>يتم أن لك هذا؟</p> <p>أي : من أين</p> <p>لك هذا؟</p>	
	<p>عدد الكرسي في عدد الطالب الطالب (murid -)</p> <p>الفصل؟</p> <p>(murid) في الصف الخامس؟</p>		
		<p>كم مرة صليت</p> <p>هذا اليوم؟</p>	
	<p>أي مدى (berapa jauh)</p> <p>يتورط (keterlibatan)</p> <p>الأطفال في تعاطي</p> <p>المخدرات؟</p>	<p>جل جاء؟</p>	

--	--	--	--

بعد البيانات المذكورة أعلاه ، أن إسم الإستفهام في الإندونيسية من ٧

أسماء ، في حين أن باللغة العربية لديها تسعة أسماء ، الاختلافات في إسم

الإستفهام الإندونيسية والعربية:

ما و ماذا - Apa atau apakah

من و من ذا - siapa

في هذه الحالة ، Apa atau apakah معنى أكثر من واحد هو

apakah إذا كانت إسم العربية "ما و ماذا" هو معنى آخر. ثم "من و من ذا"

في إسم التي تحتوي على اللغة العربية معنى أكثر من معنى واحد ، في حين أن اللغة

الإندونيسية لا تملك مثل هذا.

## الباب الربع

### النتائج البحث و الإقتراحات

#### أ. النتائج البحث

الإستناد إلى نتائج تحليل البيانات ، يختلف شكل كلمة اللغة الإندونيسية

و العربية استنادًا إلى الزمان والعدد والإستفهام التي تمت رؤيتها من كل سمة أو بنية

مختلفة حول العملية المورفولوجية لكل لغة.

١. المستاويات و المتضادات علي كلمة اللغة الإندونيسية و العربية في

تركيب الزمان، على ذلك ينقسم الزمان في اللغة الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام ،

وهي (١) الماضي ، (٢) المضارع ، و (٣) الأمر. في كل مرحلة هناك مؤشرات

إضافية من *sudah, telah, beberapa saat lalu, semalam, sedang, akan* تعلق

على المسند في سياق الجملة. يتم استخدام بيان الزمان للإشارة العمل قد ماض.

، كما في المفردات *tertutup, dibelikan*. الزمان في اللغة العربية تشمل (١) فعل الماضي ، (٢) فعل المضارع و (٣) فعل الأمر. استنادا إلى نتائج التحليل ، إذا كان اللغة الإندونيسية في كل مرحلة هناك مؤشرات إضافية من *sudah, telah, beberapa saat lalu, semalam, sedang, akan* تعلق على المسند في سياق الجملة ، في حين اللغة العربية التي يتم تخزينها الوقت في المفردات المستخدمة، مثل فعل - يفعل - افعل. ذهب - يذهب - اذهب.

٢. المستاويات و المتضادات علي كلمة اللغة الإندونيسية و العربية في

تركيب العدد. أن اللغة الإندونيسية لها نوعان الإسم، وهي (١) المفرد *singularis*

، (٢) الجمع *pluralis*. الإسم في اللغة الإندونيسية ، عندما يستخدم بكلمات

الاسمية لإشارة المعاني *singularis* ، مثل (murid) (kursi) (pintu)

(satu anak laki-laki) (anak perempuan) (muslimah)، وعندما

يستخدم اسم الجمع مثل: (١) استخدام الكلمات المتكررة ، (٢) استخدام

المعلومات *para* ، (٣) استخدام جميع / جميع المعلومات *seluruh/semua* ، (٤)

استخدام وصف المجموعة *kelompok* ، و (٥) استخدام المفردات الأرقام ،. صيغة

الكلمة اسم في اللغة العربية لها ثلاثة أنواع. مثل (١) اسم المفرد و (٢) اسم المثني

و (٣) اسم الجمع. فإسم المفرد عندما تشير إلى معنى واحد في سياق الجملة،

مثل: مهندس و بائع و طالب. و إسم المثني عندما تشير إلي معينين. مثل :

رجالان و مستشفيان. و إسم الجمع الاسم الذي يشير إلى أكثر من اثنين. في

اللغة العربية ، يكون إسم صيغ الجمع كما يلي: جمع المذكر السالم و جمع المؤنث

السالم و جمع التذكير . مثل: مهندسون و مؤمنون و عمال و نوافذ.

٣. المستاويات و المتضادات علي كلمة اللغة الإندونيسية و العربية في

تركيب الإستفهام. أن إسم الإستفهام في الإندونيسية من ٧ أسماء ، و أن اللغة

العربية لديها تسعة أسماء ، الاختلافات في إسم الإستفهام الإندونيسية والعربية:

ما و ماذا - Apa atau apakah

من و من ذا - siapa

في هذه الحالة ، Apa atau apakah معنى أكثر من واحد هو

apakah إذا كانت إسم العربية "ما و ماذا" هو معنى آخر. ثم "من و من ذا"

في إسم التي تحتوي على اللغة العربية معنى أكثر من معنى واحد ، و في اللغة

الإندونيسية لا تملك مثل هذا.

## ٢. الإقتراحات

لم يتمكن هذا البحث من الإجابة بشكل كامل على شكل المفردات في

اللغة الإندونيسية و العربية لا تزال هناك العديد من المشاكل التي لم يتم

استكشافها ، سواء بالنسبة لمجموعة البيانات والتغيرات الأخرى ، مثل الجوانب

والطرائق. لذلك ، هناك حاجة إلى مزيد من البحث المتعمق مع التحليل التقابلي.

بالإضافة إلى ذلك ، ارجوا للقارئ أن يؤدي المزيد من الأبحاث إلى زيادة

عدد مصادر البيانات وإعادة إنتاج المشكلات التي سيتم الكشف عنها. ولكن

الأهم من ذلك هو زيادة كمية البيانات لمعرفة المزيد من الاختلافات الموجودة.

## LEMBAR KONSULTASI

Nama Mahasiswa : Egi Rustiawan  
 NIM : 14260026

Judul Seminar : التحليل التقابلي بين كلمة اللغة العربية و الإندونيسية (تركيب الزمان و العدد و الإستفهام)

Analisis kontrastif antara kalimat bahasa arab dan bahasa indonesia pada ( susunan waktu, jumlah, dan kata ganti).

Pembimbing I : Jumhur, MA.

Hari/tanggal	Konsultasi	Paraf
Senin, 23-11-2018	<p>properti &amp; k den          proceed .. Slopeps</p>	/
	<p>→ p... k...          I t... m...          au... s...</p>	/
	<p>→ k... b...          h...          b... i</p>	/
	<p>→ p... b...          t... k...          dan p...          p... b...          dan 2. Ma...</p>	/
	<p>→ k... b...          l... b... l...</p>	/

PALEMBANG  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN)  
FATAH PALEMBANG  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
RADEN FATAH PALEMBANG  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN)  
PALEMBANG

" —	panti by bob III tgg. aded. intesae	A
	ad bob III	A
" —	pubila ped, GBV tes unis des duit y. sumi by dgn murus niches	A

### LEMBAR KONSULTASI

Nama Mahasiswa : Egi Rustiawan  
NIM : 14260026

Judul Seminar : تحليل التقابلي بين كلمة اللغة العربية و الإندونيسية (تركيب الزمان و العدد و إستخدام)

Analisis kontrasif antara kalimat bahasa arab dan bahasa indonesia pada( susunan waktu, jumlah, dan kata ganti).

Pembimbing 1 : Jumhur, MA.

Hari/tanggal	Konsultasi	Paraf
- 1 -	Sally & Ribauly ds Ace	

## LEMBAR KONSULTASI

Nama Mahasiswa : Egi Rustiawan  
 NIM : 14260026

Judul Seminar : التحليل التقابلي بين كلمة اللغة العربية و الإندونيسية (تركيب الزمان و العدد و الإستفهام)

Analisis kontrastif antara kalimat bahasa arab dan bahasa indonesia pada( susunan waktu, jumlah, dan kata ganti).

Pembimbing II : Enok Rohayati, M.Ag.

Hari/tanggal	Konsultasi	Paraf
Rabu, 15-11-2017	Penyerahan sk Pembimbing. serta bimbingan Bab I	<i>Ate mod</i>
Rabu, 22-11-2017	Perbaikan Bab I. Perbaikan Masalah :- Latar belakang - judul - footnote	<i>Ate mod</i>
Rabu, 29-11-2017	Perbaikan Bab I masalah : isi teori	<i>Ate mod</i>
Rabu, 6-12-2017	Acc Bab I. Lanjut ke Bab II	<i>Ate mod</i>
Rabu, 20-12-2017	Bimbingan Bab II Perbaikan masalah : - Kurangi contoh - harus ada landasan teori (waktu, jumlah, kata tanya)	<i>Ate mod</i>
Rabu, 10-1-2018	Bimbingan Bab II Perbaikan footnote (ibid.) dan opcit.	<i>Ate mod</i>

Rabu 17-1-2018	Acc Bab II, lanjut ke Bab III	Attem...
Rabu. 26-5-2018	Bimbingan Bab II Perbaikan tentang Pencantuman teori (waktu, jumlah, kata ganti)	Attem...
Rabu 23-5-2018	Acc Bab III lanjut ke Bab IV	Attem...
Kamis 31-5-2018	Bimbingan Bab IV - Perbaikan Kata bahasa Inggris - menambahkan jenis penelitian - di hapuskan التحليل التقابلي Acc Bab IV. Skripsi ini	Attem...

Boleh digandakan dan di munaqosahkan





UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
RADEN FATAH PALEMBANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEPAKAWANAN

Jl. Prof. K. H. Zainal Abidin Pilky No. 1 Km. 3,5 Palembang 30126 Telp. : (0711) 353276 website : www.uinradenfatah-palembang.ac.id

FORMULIR  
KONSULTASI REVISI SKRIPSI

Nama : Egi Rustiawan  
NIM : 14260026  
Jurusan : P. Bahasa Arab  
Fakultas : Tarbiyah  
Judul : Analisis kontrastif antara bahasa Indonesia dan bahasa arab (waktu & jumlah kata ganti)

Penguji		Masalah yang Dikonsultasikan	Tanda Tangan Penguji
No	Hari / Tanggal		
1.	13/8 2018	latar belakang dan rumusan masalah	g
2.	17/8 2018	Acc perbaikan kata / mufrodat	g
3.	20/8 2018	Perbaikan bab 4	g
4.	21/8 2018	Acc jilid	g

Palembang, 1/9/2018

ضضضضضض



UNIVERSITAS RADEN FATAH PALEMBANG  
 FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEPEGAWAIAN

HASIL UJIAN SKRIPSI/MAKALAH

Hari : Jum'at  
 Tanggal : 8 Juni 2018  
 Nama : Egi Rustiawan  
 NIM : 14260026  
 Jurusan : PBA  
 Program Studi : S-1 Reguler

Judul Skripsi : Analisis Konstratif antara Mifrodad Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab ( bentuk waktu Jum'ah 8 kata Tanya )  
 Ketua Penguji : H. Jumhur, M.A.  
 Sekretaris Penguji : Irmansyah, M.Pd.I  
 Pembimbing I : H. Jumhur, M.Ag  
 Pembimbing II : Dra. Enok Rohayati, M.Pd.I  
 Penguji I/ Penilai I : Dr. Maimunah, MA  
 Penguji II/ Penilai II : Dr. H. Mukmin, Lc., M.Pd.I

(.....) *[Signature]*  
 (.....) *[Signature]*  
 (.....) *[Signature]*  
 (.....) *[Signature]*

Nilai Ujian : 75 ..... IPK : 3.76 .....

Setelah disidangkan, maka skripsi/makalah yang bersangkutan :  
 (.....) dapat diterima tanpa perbaikan  
 (.....) dapat diterima dengan tanpa perbaikan kecil  
 (.....) dapat diterima dengan tanpa perbaikan besar  
 (.....) belum dapat diterima

Ketua, Palembang, 8 Juni 2018  
 Sekretaris,  
*[Signature]*  
 H. Jumhur, M.A. Irmansyah, M.Pd.I  
 NIP. 19680413 199703 1001



UNIVERSITAS  
RADEN FATAH PALEMBANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

REKAPITULASI HASIL UJIAN SKRIPSI/MAKALAH  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH & KEGURUAN UIN RADEN FATAH PALEMBANG

Ruang : Prodi PBA 2

NO	NAMA/NIM	NILAI				Nilai Akhir	
		Pembimbing		Penguji			
		I	II	I	II		
1	Egi Rustiawan 14260026	80	78	75	70	75,5	B
2	Irmariyadi 14260037	78	85	80	80	80	A
3	Hirdian Firdawati 14260033	76	75	78	69	74	B
4	Bani haidir 14260019	80	73,6	60	62	68	E
5	Indah Dwi Permata 14260035	78	77	80	74	77	B
6	Miftahuzzolam 14260049	82	83	80	72	79	B
7	Mega Zuryani 13260066	80	80	60	60	70	B

Palembang, 8 Juni 2018  
Panitia Ujian Munaqosah Skripsi/Makalah  
Fakultas Ilmu Tarbiyah & Keguruan UIN Raden Fatah

Ketua

H. Jumhur, M.A.  
NIP. 19680413 199703 1001

Sekretaris,

Irmansyah, M.Pd.I

Catatan Interval Nilai :

- A = 80 - 100
- B = 70 - 79,99
- C = 60 - 69,99
- D = 50 - 59,99
- E = <= 50



UNIVERSITAS  
**RADEN FATAH PALEMBANG**  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

SURAT KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
UIN RADEN FATAH PALEMBANG  
Nomor : B-5630/U/09/IL/PP.009/B/2017

Tentang  
**PENUNJUKKAN PEMBIMBING SKRIPSI**  
DEKAN FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN UIN RADEN FATAH PALEMBANG

- Menimbang** :
1. bahwa untuk mengakhiri Program Sarjana bagi seorang mahasiswa perlu sebagai Dosen Pembimbing Utama dan Pembimbing Kedua yang bertanggung jawab membimbing mahasiswa tersebut dalam rangka penyelesaian skripsinya
  2. bahwa untuk lancarnya tugas-tugas pokok tersebut perlu dikeluarkan tersendiri.
- Mengingat** :
1. Undang - Undang Nomor 20 Tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional
  2. Undang - Undang Nomor 14 Tahun 2005 tentang Guru dan Dosen;
  3. Peraturan Pemerintah Nomor 60 Tahun 1999 tentang Pendidikan Tinggi;
  4. Peraturan Pemerintah Nomor 9 Tahun 2003 tentang Wewenang Pengangkatan, Pemindahan dan Pemberhentian Pegawai Negeri Sipil;
  5. Peraturan Pemerintah Nomor 19 Tahun 2005 tentang Standar Nasional Pendidikan
  6. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 53 Tahun 2015 tentang ORTAKER UIN
  7. Peraturan Menteri Keuangan Nomor 53/FMK.02/2014 tentang Standar Biaya
  8. DIPA Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang Tahun 2016;
  9. Keputusan Rektor Universitas Islam Negeri Raden Fatah Nomor 6698 Tahun 2016 tentang Standar Biaya Honorarium dilingkungan Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang
  10. Peraturan Presiden Nomor 129 Tahun 2014 tentang Alih Status IAIN menjadi Universitas Islam Negeri.

**MEMUTUSKAN**

**Menetapkan  
PERTAMA**

- Menunjuk Saudara
- |                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| 1. Drs. Jumbuh, MA            | NIP. 1800 |
| 2. Dra. Enok Rohayati, M.Pd.I | NIP. 1800 |

Dosen Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Raden Fatah Palembang sebagai Pembimbing Utama dan Pembimbing Kedua skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan atas nama saudara :

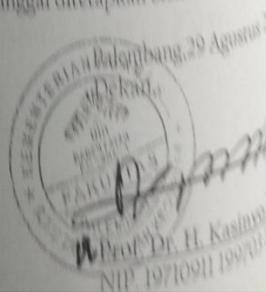
Nama	: Egi Rustiawan
NIM	: 14260026
Judul Skripsi	: Analisis Kontrasif Antara Kalimat Bahasa Indonesia (Waktu, Jumlah dan Kata Ganti)

**KEDUA** : Kepada Pembimbing Utama dan Pembimbing Kedua tersebut diberi tugas untuk merevisi judul / kerangka dengan sepengetahuan Fakultas

**KETIGA** : Kepadanya diberikan honorarium sesuai dengan ketentuan yang berlaku dan proses penyelesaian skripsi diupayakan minimal 6 (enam) bulan

**KEEMPAT** : Ketentuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditetapkan oleh Fakultas

29 Agustus 2017



Prof. Dr. H. Kasim  
NIP. 19710911 1992012



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
RADEN FATAH PALEMBANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEPAJABARAN

SURAT KETERANGAN BEBAS TEORI

Nomor : B- 2988 /Un.09/II.1/PP.00.9/ 05 /2017

Berdasarkan Penelitian yang Kami lakukan terhadap Mahasiswa/i :

Nama : Eg. Rustiawan

NIM : 14260025

Semester / Jurusan : VIII / Pendidikan Bahasa Arab

Program Studi : P. Bahasa Arab

Kami Berpendapat bahwa Mahasiswa/i yang tersebut di atas ( Sudah /  
Bebas Mata Kuliah ( Teori, praktek dan Mata Kuliah Non Kredit ) dengan IPK  
( Tiga koma tujuh puluh enam )

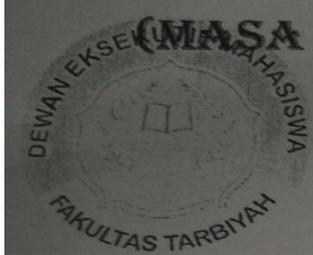
Demikian Syrat ini dibuat dengan sesungguhnya untuk digunakan seperlunya

Palembang, ..... 22 Mei



MUNT MELATI, MH

NIP : 19690607 200312 2 016



**MERDEKA**  
**(MASA PERKENALAN AKADEMIK FAKULTAS TARBIYAH)**  
**SERTIFIKAT**  
 No : 020/Pan-Pel/DEMAF TARBIYAH/IAIN RF/VIII/2014

*Diberikan Kepada :*

---

SEBAGAI PESERTA DALAM KEGIATAN MASA PERKENALAN AKADEMIK  
 FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN (MERDEKA 2014)  
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI RADEN FATAH PALEMBANG  
 "MERDEKA dalam mencetak generasi bangsa yang KREN ( Kritis, Religious, Energik, dan Nasionalisme)  
 Melalui kampus edukatif dan humanis"  
 Mengetahui :

Wakil Dekan III Fakultas  
 Tarbiyah

*Chorah Niswah, M. Ag*  
 Nip. 197508211996032002

Ketua DEMAF Tarbiyah

*Syamsul Mu'arif*  
 11210191

Ketua Pelaksana

*Angga Saputra*  
 11221003

Sekretaris Pelaksana

*Intan Permata Sari*  
 12250057



# SERTIFIKAT

"ACTIPIS" ACARA TAHUNAN INSTITUT DAN PENDIDIKAN IDEOLOGI MAHASISWA

Diberikan Kepada :

SEBAGAI

## PESERTA

MELALUI KAMPUS HIJAU IAIN RADEN FATAH  
KITA BANGUN GENERASI MUDA PEMBAHARU BANGSA  
BANGUN RELIGIUS DALAM MENGAWAL CITA-CITA REFORMASI

OSPEK 2014



PROF. DR. H. AFLATUN MUCHTAR, M.A.  
NIP : 19571210 198603 1 004



Ketua Pelaksana

ABUL HASAN AL-ASY'ARI  
NIM : 1051 0002

Sekretaris Pelaksana



FARAWITA  
NIM : 1035 0013

KETUA DEMA-I



KHAIRIL ANWAR SIMATUPANG  
NIM : 1051 0019

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN FATAH

JL. PROF. DR. H. ZAINAL ABIDIN FIKRY KM 3,5 PALEMBANG 30126 TEL. P. 0711-354668 FAX. 0711-356209



# SERTIFIKAT

Nomor : In.03 / 10.1 / Kp.01 / 040 / 2015

Diberikan kepada :

**EGI RUSTIAWAN**

**NIM : 14260026**

Telah dinyatakan **LULUS** dalam mengikuti Pendidikan dan Pelatihan Keahlian Komputer yang diselenggarakan oleh PUSTIPD UIN Raden Fatah pada Semester I dan Semester II Tahun Akademik 2014 - 2015

Transkrip Nilai :

Program Aplikasi	Nilai	Nilai Akumulasi
Microsoft Word 2007	A	A
Microsoft Excel 2007	A	

Palembang, 06 Juli 2015  
Kepala Unit,

KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN FATAH PALEMBANG  
LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT  
KULIAH KERJA NYATA (KKN) ANGKATAN 68 TAHUN 2018

Dengan Nama Allah SWT

# Sertifikat

Nomor: B-0121/Un.09/PP.06/04/2018

Diberikan kepada:

**Egi Rustiawan**

Tempat/Tgl Lahir : Belitang, 06 Januari 1996  
NIM : 14260026  
Fakultas/Prodi : Ilmu Tarbiyah & Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab

*Telah Melaksanakan Program Kuliah Kerja Nyata (KKN) Angkatan 68 Tahun 2018  
Tema "KKN Berbasis Riset dan Pengembangan Potensi Lokal Berkarakter"  
Dari Tanggal 20 Februari 2018 s/d 5 April 2018 di Kabupaten Muara Enim dan Prabumulih  
dan 21 Februari 2018 s/d 6 April 2018 di Kabupaten Banyuasin.*

Lulus dengan Nilai :A

Kepadanya Diberikan Hak Sesuai dengan Peraturan yang Berlaku.

Palembang, 23 April 2018  
Ketua

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN FATAH PALEMBANG**  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**

JL. Prof.KH. Zainal Abidin Fikri KM 3,5 30126 Palembang  
Telp : (0711)354668

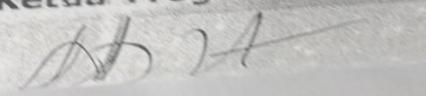
**SERTIFIKAT**

No : In.03/8.0/PP.00/ 2325 /2015  
Diberikan Kepada

Egi rustiawan  
14260026

Dinyatakan Lulus Ujian Program Intensif Pembinaan dan Peningkatan Kemampuan Baca Tulis Al-Qur'an (B) yang diselenggarakan oleh Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Raden Fatah Palembang.  
Sertifikat ini menjadi salah satu syarat untuk mengikuti Kuliah Kerja Nyata (KKN) dan Munaqosyah Berdasarkan SK Rektor No : IN.03/1.1/Kp.07.6/266/2014

Palembang, 27 Juli 2015  
Ketua Program BTA,



ززرزرز

Manajemen Pendidikan Bahasa Arab &  
Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab  
Raden Fatah Palembang

# Sertifikat

Nomor: In.03/S.O/PP.00/4438/2016

Diberikan Kepada :

Sebagai :

**PANITIA PELAKSANA**

Ilmiah Bahasa Arab dengan Tema "BAHASA ARAB MENJAWAB TANTANGAN MEA"

Yang Diselenggarakan Oleh:

IKA PBA dan HMJ PBA UIN Raden Fatah Palembang  
pada tanggal 01 Desember 2016 di Academic Centre UIN Raden Fatah Palembang

Raden Fatah Palembang, 01 Desember 2016